

CONVERSATIONAL
FRENCH COURSE
"NATURAL METHOD"

NORMAN H. NESBITT.



Class PC 2121

Book N 4

Copyright N^o _____

COPYRIGHT DEPOSIT





CONVERSATIONAL FRENCH COURSE

ARRANGED FOR

“Natural Method” Students and Teachers

BY

NORMAN H. NESBITT

Author of “Memory and its Training,” “The Tyranny of
Habit,” “In Freedom’s Name,” etc.

A Series of Twenty-five Lessons

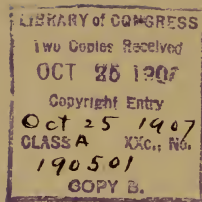
“THEN THERE CAME IN A WISE MAN AND A FOOL.
THE WISE MAN HEARD, INVESTIGATED, AND DECIDED.
THE FOOL DECIDED.”—Ancient Oracle.

8
3
3 2 3
3 0
3 3 3
3 3 3

PRICE, ONE DOLLAR FIFTY CENTS

PUBLISHED BY
R. Y. McBRIDE,
LOS ANGELES, CAL.

PC 2121
.N4



39
11002

Copyright 1907
By
NORMAN H. NESBITT

CONTENTS.

	PAGE
INTRODUCTION.....	11
TO TEACHERS.....	12
MODERN LANGUAGE TEACHING.....	14
FIRST LESSON. "Qu'est-ce c'est? Nouns.....	21
SECOND LESSON. General conversation.....	22
THIRD LESSON. Asking questions.....	23
FOURTH LESSON. The body and clothing.....	24
FIFTH LESSON. Important prepositions.....	25
SIXTH LESSON. General conversation.....	27
SEVENTH LESSON. Out shopping.....	28
EIGHTH LESSON. Taking a journey.....	31
NINTH LESSON. Verb drill	34
TENTH LESSON. The family.....	36
ELEVENTH LESSON. The calendar and the seasons.....	37
TWELFTH LESSON. Compter. Pronunciation drill.....	39
THIRTEENTH LESSON. Reflexive verbs.....	41
FOURTEENTH LESSON. The weather.....	42
FIFTEENTH LESSON. Politeness.....	43
SIXTEENTH LESSON. Sensations.....	49
SEVENTEENTH LESSON. What to eat.....	50
EIGHTEENTH LESSON. At the table.....	54
NINETEENTH LESSON. What is the time?.....	56
TWENTIETH LESSON. "Les Trois Citrons." Fairy Tales	57
TWENTY-FIRST LESSON. In the Street.....	74
TWENTY-SECOND LESSON. A trip abroad.....	77
TWENTY-THIRD LESSON. Morning and evening.....	79
TWENTY-FOURTH LESSON. Description d'une Maison...	81
TWENTY-FIFTH LESSON. Anecdotes.....	84
LA MARSEILLAISE.....	88
ANECDOTES FACILES.....	91

CONTENTS—CONTINUED

FRENCH GENDERS AT A GLANCE.....	127
AIDS TO "NATURAL METHOD" STUDENTS.....	129
PRESS NOTICES, REFERENCES, ETC.....	132

NOTE.—I wish to gratefully acknowledge the many valuable ideas embodied in this course which have been suggested by reference to the "natural method" texts of M. D. Berlitz, Richard S. Rosenthal, Howard Swan, Chas. F. Kroeh, C. Fontaine, Leslie S. Dodge. R. D. Cortina and A. Muzzarelli.

N. H. N.



Norman H. Nesbitt

DEDICATED
TO
ELIZABETH
My Beloved Wife and Helper

INTRODUCTION.

My successful experience with twenty thousand pupils, and the interest I have always taken in the "natural method," prompt me to publish my course of lessons in book form as the review basis of future class work, and for the aid of former pupils. There is no new "system" set forth; this book being simply a "course" or compilation of lessons, some original, and others selected from the works of other teachers, whose names are given wherever their ideas have been used. No one teacher has a "corner" on the wisdom of pedagogy.

Just how the lessons may be used to best advantage is left to the teacher, who ought to have a fluent command of French and unbounded love for his work. This book is of no use to a beginner without the aid of an instructor, as it is intended for class use only. Nothing has been omitted that is practical and necessary for conversation-

al purposes, so that in the hands of a progressive teacher pupils may acquire a working knowledge in the shortest possible time.

Subsequent study of grammatical rules will be divested of its terror after one has taken a course of interesting lessons by the "natural" method as demonstrated by a quick-witted, broad-minded capable and enthusiastic teacher.

TO TEACHERS.

1. Use this book only as the basis of review after the lesson has been given in class.

2. Fill the blackboard at each lesson, and insist upon having every word copied, even mechanically, as an aid to memory.

3. Do not be self conscious.

4. Take yourself seriously, as a teacher, but do not let your pupils know it.

5. Always serve "dessert" at the end of a lesson by telling a lively anecdote or a good story, illustrating the lesson.

6. About the fifteenth lesson, begin to relate stories lasting fully fifteen minutes, instead of short anecdotes.

7. Let your pupils teach you what is best for them.

8. Be natural, and be cheerful at all times, on the platform.

9. Let *usage* take the place of grammatical rule.

10. Keep your class amused and entertained all through the session. The interest will take care of itself.

11. Listen patiently to all good advice given to you by precedent worshipping teachers. Then do your own thinking.

12. Remember the saying of Confucius about the Wise Man and the Fool.

13. Adoption of the above suggestions will help you to become a good "natural method" teacher. That is, if you are already a good teacher.

14. Smile.

Cordially Yours,

Norman H. Nesbitt.

Los Angeles, California, U. S. A.

September, 1907.

MODERN LANGUAGE TEACHING.

"The literary language is to a certain extent a dead language; the spoken language, on the other hand, exhibits life, action, linguistic tendencies. We believe in teaching in college the principles of linguistic development, and these principles are better illustrated by the spoken language than by the language of literature. Moreover, knowledge of the every day speech of a people is necessary for the intelligent appreciation of its literature." *Professor H. C. G. von Jagemann, Harvard University.*

"The natural tendency of the learner is to translate the foreign phrases he hears and sees; but by this method he is soon convinced that he is wasting his time and only practicing English by so doing; because he can raise his hand, for example, and say, 'I raise my hand' in any language, without the necessity of first thinking it in English. By means of these preliminary object-lessons the habit of direct association is soon formed, and this I consider their chief value. Moreover, the student, on seeing before his eyes actions and objects, and hearing them described, must receive more vivid impressions, and is therefore more likely to

remember than when mere words are associated together, as in translation." *Professor Chas. F. Kroeh, Stevens Institute of Technology.*

"I must be permitted to say that no one who is not perfectly familiar with the English language is competent to teach French and German." *Professor O. B. Super, Dickinson College.*

"The most valuable thing in the way of discipline which comes from the study of a foreign language is its influence in improving the pupil's command of his own." *Prof. E. H. Babbitt, Columbia College.*

"Too strong a warning can scarcely be given to Frenchmen who, because they know, as the saying is, their mother tongue, imagine they can teach it, and readily seek and obtain positions in which they at least have a chance of learning English, if they do not teach much French. An intelligent knowledge of English is a *requisite*." *Professor F. C. de Sumichrast, Harvard University.*

"Let us remember that in teaching, if anywhere, *ars est celare artem*; that in the highest triumph of erudition, in the school book or in the school-

room, is in the most masterful helpfulness; and that he who would lead the children of knowledge as of faith, must himself become as a little child." *Prof. Edward S. Joynes, University of South Carolina.*

"If we inquire into the depreciatory feeling with which the modern languages are regarded by scholars generally, we shall find, I think, that the responsibility for a great part of it, at least, rests upon the shoulders of those who have the chief power of appointment to positions in our higher institutions. The fatal college nepotism that has pervaded this whole system in many places has practically rendered it a sort of closed corporation to all who are educated outside of the pale of their own individual sanctuaries. The natural consequence has been that young, inexperienced, and, only too often, poorly prepared assistants have been called to office, and through them the departments have had to suffer not alone for a lack of efficient instruction, but also in the general appreciation both of the student and of an intelligent public. This misfortune has fallen more frequently upon the modern languages, perhaps, than upon any other departments, from the simple fact that the idea is so generally prevalent

that anybody can teach them." *Prof. A. M. Elliot, Johns Hopkins University.*

EDITORIAL FROM THE "DAILY NEWS," LINCOLN, NEBRASKA, U. S. A.

There are thousands of men and women who are teachers; there is occasionally an individual who can teach. The good teacher is not only wise and versatile, he is able to make a selection of essentials and present them to his pupils graphically and in their natural order. In the twelve or twenty years of schooling from the kindergarten to the last year of the high school and through the higher and professional schools the average adult is very fortunate if it be his fortune to be taught in this period by one great teacher.

Teachers' examinations are instituted and conducted for the sole purpose of finding out if the applicant for the position of teacher knows a certain specified number of facts concerning the subjects included in school curricula. The ability to teach impressively and immemorably is only demonstrated by teaching. The great and rare teacher gets a certificate from his pupils which is ignored by boards, regents, superintendents, and all bodies which employ teachers. The great and

rare teachers like Arnold of Rugby, Socrates, and Plato set an unattainable standard, that still inspires and influences all lesser talent.

The great teacher communicates ideas which the dull and the brilliant alike receive and cannot forget. They revolve them and chew on them as it were, until they are thoroughly assimilated, and the teacher is forgotten in the effort to readjust new ideas to old ones.

Mr. Nesbitt, who teaches French in courses of five weeks' duration, has the teaching genius of the old masters just mentioned. In the portentously wise caputs of college professors there are libraries and laboratories, but the knowledge might as well be in the safety deposit vaults. Students with a burning and persistent desire to learn sometimes attract the attention of the savant and he imparts something of what he has been able to gather in a lifetime of research. The inspired teacher who has no institutional position has to teach and learn the lessons for his pupils, in order to make a living. He cannot deliver daily lectures and leave the responsibility of learning to his pupils. His pupils must learn or he will not have any. The average mind responds to educational efforts slowly. After laboring a half-hour to im-

press a simple essential idea upon a class, a question reveals the fact that only a few individuals have completed the mental adoption of the idea. The man who can overcome the dullness and inertia of a class of several hundred people of all ages and both sexes has the inspiration and determination of a great teacher.

Mr. Nesbitt succeeds in securing what most other teachers can not, namely, the eager attention of each pupil. If the elastic neck turns a head around he sees it and recalls its owner to politeness and attention by a reminder, and if one does not join in the antiphonal responses, he insists that he do so immediately. The ability to see and know each movement of the session and just what part each member is taking in the lesson and to influence the laggards to do their whole duty, is not one of the least attributes of a good teacher. Mr. Nesbitt's performance in this respect is remarkable, and his methods should be studied by teachers in the public schools and universities. He is teaching grown up people who are unaccustomed to the discipline of study or the process of acquiring a language. They are not as little children, but Mr. Nesbitt, after the first week, reduces them to the subjection necessary in a stu-

dent. The habit of mind which has for a long time rejected concentration and steady effort is induced by his own concentration and determination. The mental culture of the course is of great value.

PREMIÈRE LEÇON.

Le plafond.	La porte.	Qu'est-ce que c'est?
Le plancher.	La poche.	Ce n'est pas.
Le mur.	La carte.	C'est.
La fenêtre.	L'enveloppe.	Le.....La.....Les.
La chaise.	La classe.	Sur.....Dans.
La table.	La leçon.	Oui.....Non.
Le livre.	La craie.	Est.
Le papier.	Le tableau.	Je.
Le crayon.	La chambre.	Français.
La plume.	La conversation.	Anglais.
La maison.	La perfection.	Monsieur.

LES VERBES.

Je déteste. Je désire. Je regarde. Je parle.
Je préfère. Je touche. Je passe. Je continue.
Je marche. Je pousse. Je retourne.

Only the material of the first lesson is given above. After thorough conversational and blackboard work in class the pupil ought to write as many sentences as possible, based upon the class work, without reference to the text-book. Throughout the course, the pupil ought never to consult the text until *after* each lesson.

SECONDE LEÇON.

ADJECTIFS. LA FORMATION DU FÉMININ

Parlez-vous?	Aimez-vous?	Je comprends.
Désirez-vous?	Voyez-vous?	Je vois.
Préférez-vous?	Allez-vous?	Je vais.
Comprenez-vous?		J'aime.

La prose.	La littérature.	Le thé.
La poésie.	L'opéra.	La rose.
La différence.	Le drame.	La violette.
La musique.	Le café.	L'anecdote.

Classique.	Vocale.	Comique.
Populaire.	Instrumentale.	Tragique.
Sentimentale.		

In class conversation the teacher must not omit thorough review of preceding lessons. The *entire* vocabulary of the class should be used at each lesson, orally. After pupils have written exercises the text book should be referred to, but merely as a basis for corrections.

TROISIÈME LEÇON.

L'INFINITIF. LE PRÉSENT. LE PASSÉ. AUXILIAIRE.

Répéter.	Je répète.	Répété.	
Parler.	Je parle.	Parlé.	
Passer.	Je passe.	Passé.	Avez-vous?
Observer.	J'observe.	Observé.	J'ai.
Finir.	Je finis.	Fini.	
Visiter.	Je visite.	Visité.	
Recevoir.	Je reçois.	Reçu.	
Désirer.	Je désire.	Désiré.	

La rue.	La fontaine.	L'intention.
La statue.	Le cimetière.	La capitale.
Le parc.	La lettre.	La poste.
Le monument	L'inscription.	La France.

Bel-le.	Devant.	Où?
Grand. (masc)	Pour.	
Grande. (fém)	Voilà!	

QUATRIÈME LEÇON.

LES ADJECTIFS POSSESSIFS.

	<i>Masc.</i>	<i>Fém.</i>		<i>Masc.</i>	<i>Fém.</i>
	Mon	Ma		Mes	
	Ton	Ta		Tes	
<i>Singulier.</i>	Son	Sa	<i>Pluriel</i>	Ses	
	Notre	Notre		Nos	
	Votre	Votre		Vos	
	Leur	Leur		Leurs	

RÈGLE.—En Français, les adjectifs possessifs s'accordent avec l'OBJET POSSÉDÉ.

LES PARTIES DU CORPS.

La tête.	Le dos.	Les paupières.
La figure.	Le bras.	Les cheveux. <i>in</i>
Le front.	La main.	Le cou-de-pied. <i>step</i>
L'oeil.	Le doigt.	Le genou.
Le nez.	La jambe.	Les lèvres.
La joue.	Le pied.	La moustache.
La bouche.	Les dents.	La gorge.
Le menton. <i>ank</i>	La cheville.	Le pouce.
Le cou. <i>col</i>	Le mollet.	Les doigts de pied.
La poitrine.	Le coude.	Les favoris.
		Le poignet.

Droit. (mas.)

Gauche.

Droite. (fém.)

CINQUIÈME LEÇON.

ÊTRE.	ÉTÉ,
PRÉSENT DE L'INDICATIF. INTERROGATIF	
Je suis.	Suis-je?
Il est	Est-il?
Elle est	Est-elle?
Nous sommes	Sommes-nous?
Vous êtes.	Etes-vous?
Ils sont.	Sont-ils?

PRÉPOSITIONS.

Sur. Sous. Entre. Devant. Derrière. Dans.

ADVERBES.

Ici.

Là.

Participes passés. Assis. (mas.) Debout.
Assise. (fém.)

LES VÊTEMENTS.

Take the various articles enumerated and put them in different places. Then describe the exact position of each article and its relation to the other objects in the room. Do this aloud. This is a good way to acquire ready use of the above prepositions.

HOMMES.

La ceinture.	Le pardessus.
Les souliers.	Le pantalon.
Les bottes.	Les souliers vernis.
La casquette.	La redingote.
Le faux-col.	Les escarpins.
Le bouton de col.	Les souliers.

garnitures

La chemise de toile.	Les manches.
La chemise de coton.	Les bretelles.
Les manchettes.	Les pantoufles.
La jaquette.	Les chaussettes.
Le mélon.	Le chapeau de feutre.
Le caleçon.	Le chapeau haut de forme!
Les guêtres.	Le chapeau de paille.
Les jarrettières.	Les bas.
Les gants.	L'habit noir. (de gala.)
Les brodequins.	L'ulster.
Les boutons de manchette	Le gilet.
Le caouchouc.	La canne.
Le foulard.	
La cravate.	

FEMMES.

Le corsage.	Le chapeau.
La capote.	Les bas.
Le manteau.	La sortie de bal.
La robe.	La bague.
Le peignoir.	Le châle.
Le cache-poussière.	Les bas de soie.
Les boucles d'oreilles.	La jupe.
Le jupon de couleur.	Le corset.

SIXIÈME LEÇON.

ADJECTIFS.

LA FORMATION DU FÉMININ.

Règle générale.—Le féminin des adjectifs est formé par l'addition d'un e au masculin. Petit, petite.

Remarque.—Les adjectifs terminés au masculin par un e muet ne changent pas au féminin. Exemples: rouge, jaune, terrible.

L'église.	La curiosité.	La richesse.
La pauvreté.	Le ciel.	L'homme.
La bonté.	L'enfer.	

Hier.	Aujourd'hui.	Demain.
-------	--------------	---------

Occasionnellement.	Toujours.	Jamais.
--------------------	-----------	---------

Riche.	Pauvre.	Curieux—mas.
		Curieuse.—fém.
Aimable.	Difficile.	Facile.

The conversational uses and possibilities of the above vocabulary depend entirely upon the ingenuity and ability of the teacher.

SEPTIÈME LEÇON.

LES ACHATS.

AUX MAGASINS.

VOCABULAIRE.

L'argent.	Le client.	Qui.
La monnaie.	La personne.	Cher.
Le commis.	Le comptoir.	A bon marché.
Le prix.	Coûter.	Haut.
Payer.	Il coûte.	Bas.
Acheter.	A crédit.	Comptant.
Vendre.	Les marchandises	Le marchand.

PHRASES UTILES.

Boulangerie, pâtisserie.

Épicerie, fruiterie.

Papeterie, librairie.

Tailleur, chappellerie.

Cordonnier.

Nouveautés, habillements; chemisier.

Modes.

Horlogerie et bijouterie.

Parapluies.

Tapisserie, ameublements.

Pharmacie.

Où pourrais-je bien acheter du papier à lettres,
des gants, etc.?

Y a-t-il une librairie près d'ici?

Où y a-t-il un chemisier, une librairie?
Bonjour, monsieur; bonjour, madame.
J'ai besoin de papier à lettres, s. v. p.
Je voudrais voir des gants.
Montrez-moi des souliers, s. v. p.
Voulez-vous me faire voir ce que vous avez?
Combien vaut cela?
Combien cela vaut-il?
Quel est le prix de ceci?
Combien coûte ceci?
C'est trop cher.
C'est un peu cher.
En avez-vous à meilleur marché.
N'avez-vous pas quelque chose de meilleur?
Faites-moi voir quelque chose de meilleure qualité.
J'aime mieux cela.
Je prends ceci, cela, ceux-ci, *or* celles-ci.
Pouvez-vous prendre (me changer) une pièce d'or
anglaise?
Je vais les prendre avec moi.
Voulez-vous me les envoyer?
Pouvez-vous me les envoyer de suite?
Envoyez-les (le) à l'hôtel X——.
Ne manquez pas de les envoyer aujourd'hui, s. v. p.
Du papier à cigarettes, s. v. p.
Un paquet de Maryland.
Un paquet de Caporal, de Levant.

Une boîte d'allumettes, s. v. p.

Je voudrais acheter:—

des gants, des cols,
des manchettes, des mouchoirs,
des chaussettes, des boutons de chemise,
des bottines, des souliers, des lacets,
une cravate,
un parapluie, une canne,
un chapeau, une casquette,
un chapeau de paille, un chapeau de soie.

HUITIÈME LEÇON.

VOYAGER.

Le voyage.	Le guichet.	Traverser.
La mer.	Le chemin de fer	Monter.
L'océan.	La malle.	Enrégistrer.
Le train.	La terre.	Régistrer.
Le bateau à vapeur.	La locomotive.	Avant.
Le billet.	La gare.	Après.
Le coupé.	La voiture.	Il faut.
Le comparti- ment.	La salle des бага- ges.	Il est néces- saire.
Les bagages.	La salle d'attente	La liberté.
Le train express	L'indicateur.	L'égalité.
Le train des marchandises.	Le sac de nuit.	La fraternité.
Le train des postes.	La traversée.	
Le train omnibus.	Le cocher.	

EN ROUTE.

De quel côté est le bateau?
Où est le bateau d'Ostende?
Est-ce le bateau de Douvres—de Folkestone?
Combien coûte le passage?

Combien est-ce en seconde classe?
Combien en première?
Peut-on retenir des places?
De quel côté sont les cabines—les premières, les
secondes?
Gardez-moi une bonne place.
Pouvez-vous m'indiquer une bonne place?
Voici mes bagages.
Voilà les miens.
Je vais prendre cette valise avec moi dans la cabine
Pardon, steward; où est ma cabine?
La mer est-elle mauvaise aujourd'hui?
Combien de temps dure la traversée?
A quelle heure part le bateau?
Quand partons-nous?
Quand arriverons nous?
Apportez-moi un verre de vin, s'il vous plaît.
Apportez-moi un verre de vin, s'il vous plaît.
Donnez-moi du cognac, s'il vous plaît.
Du cognac et de l'eau de Seltz.
Une tasse de thé.
Une cuvette.
Un verre d'eau.
Pouvez-vous me prêter une couverture?
Peut-on manger à bord?
Combien coûte le dîner.?
A quelle heure le dîner?

Le dîner est-il prêt?
Avez-vous des cigarettes?
Apportez-moi un cigar, s'il vous plaît.
Une tasse de café (noir).
Où dois-je payer?
Voulez-vous faire une partie de cartes?
Très volontiers, monsieur.
Garçon, avez-vous un jeu de cartes?
Sommes-nous près d'arriver?
Combien de temps faut-il encore?
Sommes-nous arrivés?
Où sont mes bagages?
Cette malle est à moi, et cette valise aussi.
Je prends le train pour Paris.
Faut-il passer à la douane?
Par où faut-il aller?
Où est le douanier?
Tout cela est à moi.
Voici mes clefs.
Je n'ai rien à déclarer dans mes bagages.
Non, monsieur; rien du tout.
J'ai des jouets à déclarer.
J'ai du thé à déclarer.
Combien dois-je payer?
Je vais à Paris.
Où est le train de Paris?

NEUVIÈME LEÇON.

LES VERBES.

Que fais-je? Que faites-vous? Que fait-il?

Prendre	Mettre.	Porter
Je prends,	Je mets,	Je porte.
Vous prenez.	Vous mettez.	Vous portez.
Il (elle) prend	Il (elle) met.	Il (elle) porte.
Pousser	Tirer	Ouvrir
Je pousse.	Je tire.	J'ouvre.
Vous poussez.	Vous tirez.	Vous ouvrez.
Il (elle) pousse	Il (elle) tire.	Il (elle) ouvre.
Fermer	Aller	Venir
Je ferme.	Je vais	Je viens
Vous fermez.	Vous allez.	Vous venez.
Il (elle) ferme	Il (elle) va.	Il (elle) vient.
		(<i>Berlitz.</i>)

CONJUGAISONS RÉGULIÈRES.

<i>Infinitif:</i>	I. marcher	II. finir	III. recevoir	IV. vendre
<i>Participe Présent:</i>	marchant	finissant	recevant	vendant
<i>Présent:</i>	je marche il marche nous marchons vous marchez ils marchent	je finis il finit nous finissons vous finissez ils finissent	je reçois il reçoit nous recevons vous recevez ils reçoivent	je vends il vend nous vendons vous vendez ils vendent
<i>Passé:</i>	j'ai marché il a marché nous avons marché vous avez marché ils ont marché	j'ai fini il a fini nous avons fini vous avez fini ils ont fini	j'ai reçu il a reçu nous avons reçu vous avez reçu ils ont reçu	j'ai vendu il a vendu nous avons vendu vous avez vendu ils ont vendu
<i>Futur:</i>	je marcherai il marchera nous marcherons vous marcherez ils marcheront	je finirai il finira nous finirons vous finirez ils finiront	je recevrai il recevra nous recevrons vous recevrez ils recevront	je vendrai il vendra nous vendrons vous vendrez ils vendront

Note:—The above lesson, despite its sinister aspect for the beginner, may be made intensely interesting by a capable teacher. This table is adapted from the *Méthode Berlitz*, Premier Livre.

DIXIÈME LEÇON.

LA FAMILLE.

Le père.	Le mari.	Le neveu.
La mère.	La femme.	La nièce.
Le fils.	Le beau père.	Le jumeau.
La fille.	La belle mère.	La jumelle.
Le frère.	Le cousin.	Les jumeaux.
La soeur.	La cousine.	L'oncle.
Le bébé.	Le beau frère.	La tante.

The instructor, if possessing a fluent command of French, may give a most entertaining and instructive lesson with the above vocabulary. Many appropriate anecdotes may be related, and interesting comparisons be drawn between the family customs of English and French speaking people.

ONZIÈME LEÇON.

L'ANNÉE.

Regardez, mes amis! Que voyez-vous, contre le mur? Un calendrier, n'est-ce pas? Il contient les trois-cent soixante-cinq jours formant une année. L'année est divisée aussi en douze mois et en cinquante-deux semaines. Une semaine contient six jours, qu'on appelle: lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi, dimanche. Pendant six jours nous travaillons; le septième jour nous nous reposons. C'est à dire que nous allons à l'église, nous faisons promenade dans les bois, nous étudions le français (?), nous faisons la chose la plus agréable, selon nos préférences.

Les noms des mois sont: janvier, février, mars, avril, mai, juin, juillet, aout, septembre, octobre, novembre, décembre. Quelques mois ont trente et un jours, d'autres en ont trente, mais février en a seulement vingt-huit. Tous les quatre ans, février a vingt-neuf jours, et l'année s'appelle bissextile, en anglais, "leap year."

Il y a quatre saisons dans une année: le printemps, l'été, l'automne et l'hiver.

O, comme j'aime le printemps! C'est une saison si agréable. Les fleurs commencent à pousser,

et dans les forêts les oiseaux, ces beaux musiciens de la nature, chantent dans les branches des arbres. Tout est vert dans la campagne et les promenades sont alors charmantes. En été, la température est très élevée, il fait si chaud, et tout exercice est très désagréable et fatigant.

En automne il ne fait ni froid ni chaud, il fait très beau temps.

En hiver. Mon dieu, quel changement! Les gros flocons de neige tombe et couvrent toutes les routes et les campagnes. Le vent souffle et la neige fouette les visages des passants. Les petits garçons, malgré le mauvais temps, portent leurs patins, et jouent dans la neige. Ah! quel bonheur de l'enfance!

DOUZIÈME LEÇON.

COMPTER.

0 zéro,	15 quinze,	51 cinquante et un,
1 un, une,	16 seize,	52 cinquante- deux,
2 deux,	17 dix-sept,	60 soixante,
3 trois,	18 dix-huit,	61 soixante et un
4 quatre,	19 dix-neuf,	70 soixante-dix,
5 cinq,	20 vingt,	71 soixante et onze
6 six,	21 vingt et un,	72 soixante-douze
7 sept,	22 vingt-deux,	80 quatre-vingts,
8 huit,	30 trente	81 quatre-vingt- un,
9 neuf,	31 trente et un,	90 quatre-vingt- dix,
10 dix,	32 trente-deux,	91 quatre-vingt- onze,
11 onze,	40 quarante,	100 cent,
12 douze,	41 quarante et un	500 cinq cents,
13 treize,	42 quarante-deux	1000 mille.
14 quatorze,	50 cinquante.	

VOCABULAIRE.

Compter.	Combien?
Font.	Fois.

EXERCICE SUR LA PRONUNCIATION.

Combien font 2 fois 2?	2 fois 2 font 4.
" " 3 " 3?	3 " 3 " 9.
" " 3 " 11?	3 " 11 " 33.
" " 3 " 33?	3 " 33 " 99.
" " 3 " 333?	3 " 333 " 999.
" " 4 " 4?	4 " 4 " 16.
" " 4 " 444?	4 " 444 " 1776.
" " 5 " 5?	5 " 5 " 25.
" " 5 " 25?	5 " 5 " 125.
" " 5 " 125?	5 " 125 " 625.

Prononcez: 3,333,333 4,444,444 5,555,555
 6,666,666 7,777,777 8,888,888

Ecrire en lettres, aussi vite que possible.

						12	15	20
34	25	42	27	18	39	47	55	54.
62	64	29	65	44	22	33	66	42
59	67	26	43	52	19	24	59	60

TREIZÈME LEÇON.

Comprendre.	Connaître.	Savoir.
Je comprends.	Je connais.	Je sais.

Il y a	Peu
Y a-t-il?	le nord
En	le sud
plusieurs.	l'est
beaucoup	l'ouest
autant	situé

VERBES REFLÊCHIS.

Se lever.

Je me lève
Il se lève
Elle se lève
Nous nous levons
Vous vous levez
Ils se lèvent
Elles se lèvent

S'asseoir.

Je m'assieds
Il s'assied
Elle s'assied
Nous nous asseyons
Vous vous asseyez
Ils s'asseyent
Elles s'asseyent.

QUATORZIÈME LEÇON.

QUEL TEMPS FAIT-IL ?

Il fait beau.	Il éclaire.
Il fait mauvais (temps).	Il tonne.
Il fait froid.	Il fait clair.
Il fait chaud.	Il fait du soleil.
Il pleut.	Il fait de la boue.
Il pleut à verse.	Une ondée.
Il grêle.	Il fait du brouil-
Il neige.	lard.
Il fait sombre.	Il fait de la brume.
Il commence à faire	Nous allons avoir
trop froid pour nous.	un orage.
Il gèle.	Cela rafraîchira
Le baromètre monte.	l'atmosphère.
Le baromètre descend.	Il fait très humide..
La chaleur est intolérable.	Il fait plus chaud
La chaleur est étouffante.	qu'hier.
	Il n'y a pas de
	vent.
	Voilà une bonne
	brise.
	C'est délicieux.

QUINZIÈME LEÇON.

LA POLITESSE.

SALUTATIONS.

Bon jour, monsieur.

Adieu.

Pardon.

Mes hommages à mademoiselle votre soeur.

Bon voyage.

Au revoir.

Merci bien pour votre invitation.

Dormez bien.

QUESTIONS.

Comment vous portez- vous? Comment vous trouvez- vous aujourd'hui?

Comment cela va-t-il? Comment va votre ami,

Comment ça va? votre frère, soeur,
mère, etc.

Comment allez-vous? Où demeurez-vous?

Quand êtes-vous arrivé? Voulez-vous manger

Quand serez-vous chez vous? quelque chose?

Que voulez-vous boire? Qu'avez-vous?

RESPONSES.

Oh, très bien merci.

Parfaitement.

Oh, pas trop mal, merci. Bien, pas mal.
 Oh, comme-ci, comme ça. Je suis un peu fatigué.
 Je ne me sens pas bien. Je suis heureux, comme
 toujours.
 Je suis enrhumé. Je vais mieux.

REQUESTS.

S'il vous plaît. Si vous n'êtes pas au
 contraire.
 Si cela vous est agréable. Si vous le voulez.
 Permettez moi. Veuillez.....

RESPONSES.

Avec le plus grand plaisir. Il n'y a pas de quoi.
 Avec beaucoup de plaisir N'en parlez pas.
 Mille remerciements. Cela ne vaut pas la peine
MERCI! (négatif) d'en parler.
 Pas du tout. Merci beaucoup.
 Ce n'est rien. Merci bien.
 A votre service. A tout à l'heure.
 Volontiers. Cela me fera plaisir.
 Je vous suis fort obligé. Certainement.
 Je veux bien.

There is no better advice extant, in regard to French manners and social customs, than that given by Max Maury in "Lee's Guide to Paris." It is witty and to the point, therefore I quote it herewith. Some may complain that it is not "dry" enough to be contained in a text-book. But can anyone tell me *why* a text-book ought to be made as dry and uninteresting as possible? M. Maury's chapter follows.

N. H. N.

“It was Steele, I think, who said that one may know a foreigner by his answering only no or yes to a question, while a Frenchman generally uses a whole sentence. So, never answer *oui* or *non* alone to a question; that’s English; but always add: *Monsieur, Madame, Mademoiselle*; that’s French.

The word *Monsieur* is as appropriately used in speaking to a counter-jumper as to the President of the Republic. They are both *monsieur*. So, use the words *Monsieur, Madame, Mademoiselle* freely, and do in France as the French do. Take off your hat to men as well as to ladies, when you meet them or come up to speak to them. If you have been introduced to a person, lady or gentleman, older than yourself, take off your hat first, when you meet him or her. Contrary to what is the custom in America, never wait for a lady to bow to you before taking off your hat to her.

When you are going to pay a call put your gloves on. When you are asked to dinner, keep them on after being shown into the drawing-room until you go into the dining-room. Don’t excuse yourself for wearing gloves when you are shaking hands. It is not only permissible but customary to shake hands with gloves on.

Never shake hands with a lady or gentleman on

being introduced. Bow gracefully, if you can, and do not say: *Comment vous portez-vous?*—a phrase that most English people know, and that French people use very little. In many cases “how d’ye do” should be rendered by a bow, or by *bonjour, monsieur* (or *madame, mademoiselle*).

A frock coat, not evening dress, is usually worn at the dinner table, in cases in which a dress suit would be worn in American uppertendom.

If you get married while in France you will be expected to go through the ceremony in evening dress. (Beware of the French mother-in-law!)

When dinner is over you must take out into the drawing-room the lady you took into the dining room and look very pleasant and much pleased all the time. The English ceremony which consists in bowing the ladies out of the dining-room, in order to allow the gentlemen to “stay over their wine,” to put their elbows on the table, cross their legs, talk racing, betting, club scandal, etc., etc., and get groggy, and half seas over, is unknown in France.

When you are at table, don’t talk about Joan of Arc, Waterloo, the Battle of Trafalgar, Egypt, the Spanish-American war, the needs of your navy, and—above all—never threaten any one to write to the *New York Herald*, the *London Times*, or

to your ambassador. French vanity is highly explosive. The slightest shock may cause strange changes.

SPECIAL DONT'S.

If you think you are a gentleman in America:

Don't be a cad in France.

Don't be negligent in dress, language, etc.

Don't walk about in churches, with this little book in your hand, during divine service.

Don't go about in knickers or wear a cycling cap in the streets unless you are a gentleman of the wheel.

Don't look like a conqueror in a conquered land.

Don't show your contempt for the manners and customs of "darned foreigners;" *you* are the "foreigner" as long as you tread the French soil.

Don't sneer at the practices of the Roman Church and proclaim them degrading and idolatrous.

Don't jeer at priests and processions,

"The moment that you land in France
Like 'Arry in Boulong."

So that we may not wrong

"The Yankee folk, and judge them all
By 'Arry in Boulong."

And you, *Mesdames les Américaines*, you know what your reputation in France is. Yes, the solid

comfort, the neatness and artistic taste evident of and about the American girl and her ma, are proverbial even among *les Parisiennes*, the trimmest "of the world," as they say in Chicago.

A GENERAL DON'T.

Whatever you say,

Don't forget to tack on *Monsieur, Madame, Mademoiselle*, to *Oui, Non, Merci*. At bed time repeat fifty times: *Oui, Monsieur; Non, Madame; Merci, Mademoiselle*.

Never fails; success guaranteed; acts as a lubricator, avoiding all friction; saves money, time, and temper.

In English they say, it's money that makes the mare go. Well, then, remember that every man or woman in France, high or low, expects this "small change of politeness" at every turn."

SEIZIÈME LEÇON.

QUELQUES IDIOTISMES.

J'ai froid.	J'ai honte.
J'ai chaud.	J'ai tort.
J'ai faim.	J'ai raison.
J'ai soif.	J'ai envie.
J'ai peur.	J'ai sommeil.

OCCASIONNELLEMENT.

Je tousse.	Je me mets en colère.
J'éternue.	Je tremble.
J'ai le hoquet.	Je ronfle.
Je respire.	Je ris.
Je souffle.	Je bois.
Je pleure.	Je mange.
Je grelotte.	J'ai mal à la tête.

Note: While the above examples are only given in the first person singular, indicative, the instructor may drill the class conversationally in the three persons, singular and plural, present, past and future.

DIX-SEPTIÈME LEÇON.

MANGER.

VIANDES.

POISSONS.

LÉGUMES.

Le boeuf.	le cabillaud.	la pomme de terre.
le biftek.	le sole.	le chou.
le rosbif.	l'anchois.	le choufleur.
le veau.	la sardine.	la tomate, pomme d'amour.
le mouton.	le maquereau.	le maïs.
l'agneau.	le homard.	l'oignon.
le porc.	les huitres.	l'ail.
le lard.	la clôvisse.	le navet.
le jambon.	l'éperlan.	la carotte.
le canard.	la raie.	les petits pois.
l'oie.	le turbot.	l'haricot.
le pigeon.	le thon.	l'haricot vert.
le poulet.	le merlan.	la fève.
le dindon.	le rouget.	le céleri.
l'alouette.	le saumon.	l'asperge.
le pluvier.	le hareng.	l'épinard.
la caille.	la truite.	le champignon.
la grive.		le chou de Bruxelles.
le lièvre.		le concombre.
le lapin.		la laitue.
l'escargot.		le radis.

la foie.
le rognon.
la perdrix
le faisan

l'artichaut.
l'oseille.

FRUITS.

la pomme.
la poire.
la pêche.
la cerise.
la figue.
la datte.
la fraise.
la framboise.
la groseille.
la prune.
le melon.
le raisin.
le limon.
le citron.
l'orange.
l'amande.
la banane.
l'ananas.
la noisette.
le raisin sec.
la mûre sauvage.
l'abricot.
la groseille à maquereau
les mendiants.

CHOSSES DIVERSES.

la salade.
l'huile.
les olives.
le sel.
la moutarde.
le poivre.
le biscuit.
le pain.
le beurre.
la confiture.
le confit.
le fromage.
le sucre.
le bon bon.
le vinaigre!

Boissons.

l'eau.
l'eau de vie.
le vin.
le lait.
la crème.
le café.
le thé.
le chocolat.
la bière.
le cidre.

MENU.

DUMESNIL FRÈRES.

MENU DU 19 JULLIET.

Hors d'œuvre.

Radis. Beurre. Anchois. Saucisson, Thon, Filet de harengs, 40c.

Mélon, 1f. 50c. Sardines à l'huile, 40c

Truite de rivière, 60c.

Potages.

St. Germain, 60c. Vermicelle, 60c.

Poissons.

Langouste Mayonnaise, 1f. 50c. Merlans frits, 1f.

Soles frites, 1f. 25c. Raie au Beurre noir, 1f.

Entrées.

Filet de boeuf au Cresson, 1f. 50c. Tête de Veau à l'huile, 1f. 50c.

Pigeonneaux aux petits pois, 2f. Rognons Brochette, 1f. 50c.

Escalopes panachées, 1f. 50c. Côtes de veau à l'Anglaise, 1f. 50c.

Choucroûte jambon de Francfort, 1f.

Côtes de mouton aux flageolets, 1f. 25c.

Viandes Froides.

Poulet froid, 1f. 25c. Pâté de Gibier, 1f. 25c.

Légumes.

Petits pois à la française, 0.75 Haricots verts, 0.75.

Flageolets, 0.75. Cèpes Bordelaise, 1f.
Pommes nouvelles, 0.75. Salade de saison, 0.75.
Fromages assortis. Fraises, 1f. Cérises, 0.75.
Oranges, 0.50. Confiture Bar-le-Duc, 0.75.
Suisse, 0.60. Pêches et Abricots, 0.75.
Crème de Marrons glacées, 0.50. Compôte d'Ananas
ou d'Abricots, 0.75.
Biscuits de Huntley & Palmer. Pickles de Crosse
& Blackwell. Schweppe's Eau de Seltz,
Ginger Ale, Limonade, 0.75.

DIX-HUITIÈME LEÇON.

EXERCICE PRATIQUE.

(Adapted from "How to Think in French," by
Prof. Chas. Kroeh).

À UN REPAS.

Je me mets à table.

Je me rapproche de la table.

Je vais maintenant dire le bénédicité (?).

Je déplie ma serviette.

Je la mets sur mes genoux.

Je coupe un morceau de viande avec le couteau.

Je le porte à la bouche avec la fourchette.

Je l'ai maché et avalé.

Je beurre mon pain.

Je verse de la crème dans mon café.

J'y mets un morceau de sucre.

Je le remue avec la cuillère.

Je goûte une cuillerée pour voir s'il est trop chaud.

Je le laisse refroidir.

Je passe le sel à mon voisin.

Je sale ma viande.

Je pèle une pomme et la coupe en deux.

Je présente la moitié à mon petit frère (?).

Je trempe les doigts dans le rince-bouche.

Je m'essuie la bouche avec la serviette.

Je la plie et je la passe dans le rond.

J'éloigne ma chaise de la table. Je me lève de la table, et je sors.

PHRASES UTILES.

Donnez-moi de l'eau—du pain—du poivre—un couteau—une fourchette—une cuillère—cuillère à café—une serviette—un café cognac—Il y a un erreur dans l'addition—Je voudrais voir le gérant —A quelle heure ouvrez-vous, le matin?—Quand fermez-vous? —Donnez-moi ce que vous avez, n'importe quoi—Je mange à la carte—Je maegn à prix fixe—Donnez-moi la liste des vins—L'addition, s'il vous plaît—Combien vous dois-je?

DIX-NEUVIÈME LEÇON.

QU'ELLE HEURE EST-IL?

Une pendule est plus grande qu'une montre; la première se met dans une chambre, sur la cheminée ou contre le mur; la dernière se porte dans la poche. Une pendule est en bois, en marbre ou en bronze: une montre est en or, en argent ou en nickel. L'une et l'autre marquent les heures. Une heure contient soixante minutes, et dans chaque minute il y a soixante secondes. Vingt-quatre heures forment un jour.

Dans cette salle, il y a une pendule qui ne marche pas, elle est arrêtée, il faut la remonter; voulez-vous la remonter? Voici la clé. Mettez-la à l'heure, il est onze heures vingt. Vous la retardez; vous la mettez à onze heures précises. Ma montre va très bien; elle n'avance ni ne retarde, elle est juste. Quelle heure est-il, mademoiselle X? Il est midi moins le quart. Votre leçon commence à onze heures et elle finit à midi; elle dure une heure.

— (*Berlitz lesson.*)

A large clock dial, with movable hands, may be used by the teacher with good results. Such a dial, substantially made of cardboard, may be procured at any school supply house.

VINGTIÈME LEÇON.

LES TROIS CITRONS.

(Verbatim from Guerber's "Contes et Légendes,"
First Volume).

This story is intended to be related by the teacher. Then on returning home the pupils may read the text, thus affording a test of their ability to orally follow a sustained narrative.

Il y avait une fois un prince beau comme le jour, riche et aimable. Le roi, son père, désirait beaucoup de le voir marié, et tous les jours il lui disait: "Mon fils, pourquoi ne choisissez-vous pas une femme parmi toutes les belles demoiselles de la cour?" Mais le fils regardait toutes les demoiselles avec indifférence, et refusait toujours de choisir une femme. Enfin, un jour, fatigué des remontrances de son père, il dit:

"Mon père, vous désirez me voir marié. Je n'aime pas les demoiselles de la cour. Elles ne sont pas assez jolies pour me plaire. Je propose de faire un long voyage, tout autour du monde si c'est nécessaire, et quand je trouverai une princesse, aussi blanche que la neige, aussi belle que le jour, et aussi intelligente et amiable qu'un ange, je la prendrai pour femme, sans hésiter.

Le roi était enchanté de cette décision, dit adieu à son fils, lui souhaita un bon voyage, et le prince partit tout joyeux.

Il commença son voyage gaiement, et alla tout droit devant lui. Enfin il arriva à la mer, où il trouva un beau vaisseau à l'ancre. Il s'embarqua sur ce vaisseau, et quelques minutes après des mains mystérieuses et invisibles levèrent l'ancre, et le vaisseau quitta rapidement le port. Le prince navigua ainsi pendant trois jours. Alors le vaisseau arriva à une île.

Le prince débarqua avec son cheval, et continua son voyage, malgré le froid intense et la neige et la glace qui l'entouraient de tous côtés. Le prince était surpris de se trouver déjà en hiver, mais il continua bravement son chemin. Il arriva enfin à une toute petite maison blanche. Il heurta (frappa) à la porte, et une vieille dame, aux cheveux blancs, ouvrit la porte.

"Que cherchez-vous, jeune homme?" demanda-t-elle.

"Je cherche une femme, la plus jolie au monde; pouvez-vous me dire où la trouver?" répondit le prince.

"Non, il n'y a pas de femme pour vous dans mon royaume. Je suis l'Hiver, je n'ai pas le temps de m'occuper de mariages. Mais allez faire visite à ma

soeur, l'Automne, elle vous trouvera peut-être la femme idéale que vous cherchez."

Le prince remercia la belle dame aux cheveux blancs, remonta à cheval, continua son chemin et remarqua bientôt que la neige et la glace avaient disparu, et que les arbres étaient tout couverts de beaux fruits. Il arriva bientôt après à une petite maison brune, et frappa à la porte. Une belle dame, aux yeux et aux cheveux noirs, ouvrit la porte, et demanda d'une voix bien douce :

"Que voulez-vous, jeune homme, et que cherchez-vous ici dans mon royaume?"

"Je cherche une femme," répondit le prince sans hésitation.

"Une femme!" répéta la belle dame avec surprise. "Je n'ai pas de femme pour vous. Je suis l'Automne, et je suis très occupée, je vous assure, car j'ai tous les fruits à cueillir. Allez faire visite à ma soeur, l'Eté, elle aura peut-être le temps de s'occuper de vous et de vous trouver une jolie femme."

Le prince, ainsi congédié, continua son voyage. Il remarqua avant bien longtemps que l'herbe était haute, que le feuillage était épais, et que le blé était mûr. Il n'avait plus froid, au contraire il avait bien chaud, et il fut très content d'apercevoir une petite maison jaune, à peu de distance.

Arrivé à la porte de cette petite maison, il heurta et une jolie femme, aux cheveux bruns et aux joues rouges, ouvrit la porte en demandant :

“Que voulez-vous, jeune homme, et que cherchez-vous dans mon royaume?”

“Madame,” dit le prince avec la plus grande politesse, “j’ai eu l’honneur de faire visite à vos deux soeurs, l’Hiver et l’Automne. Je leur ai demandé de me trouver une femme, la plus jolie du monde, mais elles sont trop occupées et m’ont envoyé chez vous. Pouvez-vous me procurer la femme charmante que je cherche depuis si longtemps en vain?”

“Ah, mon prince,” répondit la belle dame aux cheveux bruns et aux joues rouges, “je suis aussi fort occupée, et je n’ai pas le temps de vous trouver une femme. Mais allez faire visite à ma soeur, le Printemps, elle vous aidera certainement.”

Le prince la remercia et partit. Quelques minutes après il remarqua que l’herbe était d’un vert plus tendre, que tous les arbres étaient couverts de fleurs, et vit une petite maison verte, au milieu d’un jardin, où il y avait une grande quantité de belles fleurs : des tulipes, des jacinthes, des jonquilles, des violettes, des lilas, des muguets etc., etc.

Notre héros heurta à la porte de cette petite

maison, et une dame aux cheveux blonds et aux yeux bleus parut immédiatement. "Que cherchez-vous, jeune homme," demanda-t-elle?

"Je cherche une femme. Vos trois soeurs, l'Hiver, l'Automne et l'Eté étaient trop affairées pour m'en procurer une, mais j'espère bien que vous aurez compassion de moi, et que vous me trouverez la personne charmante que je cherche depuis si longtemps en vain."

"Oui, mon prince, je vous aiderai," répondit la jolie jeune femme. "Entrez dans ma petite maison, asseyez-vous là, à cette petite table, et je vous donnera à boire et à manger, car vous avez sans doute bien faim et bien soif."

Le prince accepta cette invitation, entra, s'assit à table et mangea et but avec plaisir. Quand il eut fini son repas, le Printemps lui apporta trois beaux citrons, un joli couteau d'argent et une magnifique coupe d'or, et dit:

"Prince, voici trois citrons, un couteau d'argent et une coupe d'or. Je vous donne ces objets magiques. Quand vous arriverez tout près du château de votre pere, arrêtez-vous à la fontaine.

Prenez ce couteau d'argent, coupez le premier citron, et au meme instant une belle princesse paraîtra. Elle vous demandera à boire. Si vous lui donnez immédiatement à boire dans la coupe

d'or, elle restera avec vous et sera votre femme, mais si vous hésitez, même un instant, elle disparaîtra, et vous ne la reverrez plus jamais.

Si vous avez le malheur de la perdre, coupez le second citron, et une seconde princesse paraîtra; qui vous demandera aussi à boire. Si vous ne lui donnez pas immédiatement à boire, elle disparaîtra aussi.

Alors vous couperez le troisième citron, une troisième princesse paraîtra; elle demandera à boire, et si vous lui permettez de disparaître, aussi, vous n'aurez jamais de femme, et vous n'en mériterez pas, parce que vous aurez été trop stupide."

Le prince écouta les instructions de la jolie dame avec beaucoup d'attention; il prit le couteau d'argent, la coupe d'or et les trois citrons, monta à cheval, et partit. Il passa à travers le royaume du Printemps, de l'Eté, de l'Automne, de l'Hiver, arriva au bord de la mer, trouva le vaisseau, s'embarqua, et arriva au bout de trois jours, au port où il s'était embarqué. Quelques jours après il arriva à la fontaine près du château de son père.

Il descendit de cheval, prit les trois citrons et le couteau d'argent, remplit la coupe d'or d'eau pure à la fontaine, et quand ces préparatifs furent tous finis il coupa le premier citron d'une main trem-

blante. Au même instant une princesse, belle comme le jour, se présenta devant lui, et dit timidement: "Prince, j'ai soif, voulez-vous, s'il-vous-plaît, me donner à boire?"

Mais le prince était si occupé à l'admirer, qu'il oublia la recommandation du Printemps, et ne lui donna pas à boire. La princesse le regarda un instant d'un air de reproche, et puis elle disparut. Le prince, au désespoir, pleura et se lamenta. I dit cent fois, au moins, qu'il était bien stupide de laisser échapper une si belle princesse, et enfin il se décida à couper le second citron.

Une seconde princesse, plus belle que la première, se présenta aussitôt, et dit: "Prince, j'ai soif, donnez-moi à boire, s'il-vous-plaît." Mais le pauvre prince était si surpris de sa beauté, qu'il resta là, la bouche ouverte, et oublia de lui donner à boire. La seconde princesse le regarda d'un air de reproche, et disparut aussi. Alors le prince pleura et se lamenta, et dit au moins deux cents fois: "Je suis stupide, très stupide," mais la princesse avait complètement disparu.

Après avoir pleuré longtemps, le prince se décida à couper le troisième citron, et une troisième princesse, plus belle que les deux autres, se présenta devant lui: "Prince," dit-elle, timidement, "j'ai soif, donnez-moi à boire, s'il-vous-plaît."

Le prince lui donna à boire immédiatement. Alors la princesse s'assit à côté de lui, et quand il lui demanda si elle voulait bien être sa femme, elle rougit, et dit, "Oui."

Le prince la regarda avec admiration, et dit: "Que vous êtes belle! Vous êtes la plus belle personne du monde, j'en suis sûr! Mais votre robe n'est pas belle. Elle est trop modeste. Attendez ici, et j'irai au château de mon père, chercher une belle robe de satin blanc et une voiture pour vous présenter à mon père comme une grande dame."

La princesse était très timide; elle avait peur de rester seule, mais enfin elle consentit à rester près de la fontaine, et le prince partit. Il alla au château de son père, dit qu'il avait trouvé une princesse, blanche comme la neige, belle comme le jour, et aimable et intelligente comme un ange, et promit de la présenter dans une heure.

Alors le prince alla demander une belle robe de satin blanc à sa soeur favorite, donna ordre de préparer la plus belle voiture, et fit tous les préparatifs nécessaires pour recevoir la princesse avec honneur. Quand tout fut prêt, il monta en voiture pour aller chercher la belle princesse qu'il était impatient de revoir.

Pendant son absence, la princesse, qui avait

peur de rester là toute seule, grimpa dans un grand arbre, près de la fontaine, et se cacha dans le feuillage. Tout son corps était complètement caché, mais sa jolie figure était visible, et se reflétait dans l'eau pure de la fontaine, comme dans un miroir.

Quelques minutes après, une négresse arriva à la fontaine pour chercher de l'eau. Elle avait une grande cruche, elle se pencha sur l'eau, vit la jolie figure, et regarda à droite et à gauche pour découvrir la personne à qui cette jolie figure appartenait. Mais elle ne vit personne, et décida bientôt que l'image qu'elle voyait dans l'eau était celle de sa propre figure.

"Oh, que je suis jolie," dit-elle avec joie. "Que je suis jolie. Je suis aussi jolie qu'une princesse. Ma maîtresse dit toujours: 'Lucie, vous êtes laide, laide à faire peur,' mais ce n'est pas vrai. Je suis jolie, et ma maîtresse est jalouse parce que je suis plus jolie qu'elle. Je suis trop jolie pour porter de l'eau!" Et la négresse cassa sa cruche sur les pierres, et retourna chez sa maîtresse, qui attendait l'eau avec impatience.

"Où est la cruche?" demanda-t-elle. "Où est l'eau que je vous ai dit de m'apporter?"

"J'ai cassé la cruche, je suis trop jolie pour porter de l'eau," dit la négresse.

“Vous! Jolie!” dit la dame avec étonnement (surprise), vous êtes laide à faire peur!” Et la maîtresse, en colère, battit la pauvre négresse, lui donna une autre cruche, et la renvoya, en pleurant, à la fontaine.

Le négresse retourna lentement à la fontaine, se pencha sur l'eau, vit la même jolie figure, et dit: “Oh, que je suis jolie! Je suis sûre que je suis la plus jolie personne du monde! Je ne porterai pas l'eau pour ma maîtresse,” et elle cassa la seconde cruche et retourna à la maison sans eau.

“Où est l'eau de la fontaine, esclave?” demanda la maîtresse impérieusement.

“L'eau est dans la fontaine, et la cruche est casée. Je ne serai plus votre servante. Je suis trop jolie. Je suis assez jolie pour épouser le prince.”

Alors la maîtresse commença à rire, et dit: “Que vous êtes absurde, Lucie; vous êtes laide à faire peur; retournez à la fontaine!”

La négresse retourna à la fontaine avec une troisième cruche et se pencha sur l'eau. Quand elle vit la jolie figure, réfléchie dans l'eau limpide, elle dit: “Oh, que je suis jolie!” et cette fois elle parla si haut que la princesse dans l'arbre l'entendit. Amusée par ces exclamations, elle se mit à rire. La négresse, surprise, leva la tête, et vit la jolie

princesse: "Ah," pensa-t-elle, "c'est cette personne-là qui a causé tout mon malheur! Je me vengerai!"

Alors d'une voix bien douce, elle dit: "Ma jolie dame, pourquoi êtes-vous dans cet arbre?"

"Pour attendre le prince, mon fiancé, qui est allé au palais du roi, son père, chercher une belle robe de satin blanc, et une voiture."

"Ma jolie dame, vos beaux cheveux blonds sont en désordre, voulez-vous me permettre de grimper dans l'arbre et de vous les arranger?"

La princesse consentit, la négresse grimpa sur l'arbre, prit une grande épingle, et perça la tête de la pauvre princesse, qui jeta un cri terrible et disparut. La négresse, surprise, leva la tête et vit un joli pigeon blanc qui s'envolait en poussant des cris plaintifs. Alors le négresse s'assit à de la princesse et attendit le retour du prince.

Quelques minutes après le prince arriva avec toute sa suite. Il regarda à droite et à gauche, et ne vit personne. Il commença à appeler:

"Ma princesse, ma belle fiancée, ma bien-aimée où êtes-vous?"

"Ici," répondit la négresse.

Le prince courut à l'arbre avec empressement. Mais quelle ne fut pas sa surprise et son chagrin

quand il vit la vilaine négresse, au lieu de sa charmante fiancée.

“Où est ma princesse, ma fiancée, une dame belle comme le jour et blanche comme la neige?” demanda-t-il.

“Je suis votre fiancée,” dit la négresse; “je suis la belle princesse, je suis votre bien-aimée. Mais pendant votre absence une méchante fée est venue et m’a changée en négresse, comme vous voyez.”

Le prince était un homme d’honneur, et comme il avait demandé la main de la jolie princesse, il pensa: “Je suis forcé d’épouser cette personne parce qu’elle déclare qu’elle est ma fiancée.”

Alors il aida la négresse à descendre de l’arbre et appela les dames d’honneur, qui regardèrent leur nouvelle souveraine avec dégoût. Le prince leur ordonna de vêtir la négresse, et elles lui donnèrent la belle robe de satin blanc, le voile de mariée, et la couronne de fleurs d’oranger. Mais toute cette belle toilette la faisait paraître plus laide que jamais.

Quand la toilette de la négresse fut complètement finie, le prince la conduisit à la voiture, prit place à côté d’elle, et alla au château. Le vieux roi, anxieux de voir la beauté de sa future belle-fille, la reçut à la porte. Il regarda la négresse avec

surprise, se tourna vers son fils et dit avec colère :

“Mon fils, êtes-vous fou? Vous avez dit que la princesse que vous aviez choisie était plus blanche que la neige, plus belle que le jour, intelligente et aimable comme un ange, et maintenant vous arrivez avec une vilaine négresse, qui est laide à faire peur.”

Le roi était si en colère contre son fils qu’il lui tourna le dos, et alla dans sa chambre, où il pleura de rage.

Le prince conduisit la négresse à l’appartement qui avait été préparé pour elle. Il plaça le château et tous les domestiques à sa disposition, et lui dit que leur mariage aurait lieu seulement le lendemain.

Alors le prince alla trouver son père, lui raconta toutes ses aventures, et déclara qu’il ne se consolait jamais de la perte de la jolie princesse, mais, étant un homme d’honneur, il ne pourrait jamais refuser d’épouser la négresse.

Pendant que le prince était avec son père, la négresse, heureuse de commander aux autres, alla partout dans le palais, donna des ordres à tous les domestiques, et arriva enfin à la cuisine, où elle dit au chef de faire beaucoup de bonnes choses à manger.

Pendant qu'elle donnait cet ordre, un joli pigeon blanc vint se poser sur un arbre, tout près de la fenêtre de la cuisine, et poussa un petit cri plaintif. La négresse vit le pigeon, le montra au chef, et dit: "Chef, prenez votre grand couteau, coupez la tête à ce pigeon, et faites-le rôtir pour mon souper."

Le cuisinier prit son grand couteau, alla dans le jardin, et tua le pauvre petit pigeon blanc. Trois gouttes de sang tombèrent à terre, et le chef porta le pigeon à la cuisine pour le rôtir pour le souper de la négresse, sa nouvelle maîtresse.

Le prince avait quitté son père, et il s'était retiré dans sa chambre pour pleurer la belle princesse. Il était près de la fenêtre; il vit le cuisinier tuer le pigeon blanc, et il remarqua les trois gouttes de sang qui tombèrent à terre.

Quelques minutes après que le cuisinier fut parti, le prince remarqua trois petites plantes qui sortaient de terre à la place où les trois gouttes de sang du pigeon étaient tombées. Ces trois petites plantes poussaient avec une rapidité extraordinaire, et en quelques minutes le prince vit avec surprise trois arbres, tout couverts de fleurs.

Quelques minutes après les fleurs avaient disparu, et le prince remarqua trois fruits verts. En un instant les fruits étaient mûrs, et le prince vit

avec surprise que ces fruits étaient trois citrons. Il descendit dans le jardin, cueillit les trois citrons, remonta dans sa chambre, remplit la coupe d'or d'eau fraîche, et prit le couteau d'argent.

Le pauvre prince coupa le premier citron, en tremblant; la première princesse parut, et demanda à boire, mais le prince dit: "Oh, non, charmante princesse, ce n'est pas vous que je veux pour femme." Il coupa le second citron, la seconde princesse parut, et il lui refusa aussi à boire. Mais quand il coupa le troisième citron et que la troisième princesse parut, il lui donna à boire avec empressement, et elle resta avec lui, et il l'embrassa avec joie.

La jolie princesse raconta toutes ses aventures au prince, et il dit que la négresse serait punie. Mais le prince était si heureux de revoir sa chère princesse qu'il dansa de joie. Le roi, entendant le bruit dans la chambre du prince, arriva en colère, ouvrit la porte, et dit: "Mon fils, vous êtes décidément fou! Pourquoi dansez-vous maintenant?"

"Oh mon père," répondit le prince, "je danse de joie, parce que j'ai retrouvé la chère princesse, la plus jolie femme du monde!" et le prince présenta la princesse à son père, qui la regarda avec admiration, et dit: "Mon fils, vous avez raison, cette princesse est belle comme le jour, blanche

comme la neige, et je suis sûr qu'elle est aussi bonne et intelligente qu'un ange!"

Alors le roi demanda au prince comment il avait retrouvé la princesse, où elle avait disparu, et quand il eut entendu toute l'histoire, il dit: "La négresse est une très méchante femme. Elle mérite une punition très sévère."

Alors le roi prit un grand voile, le jeta sur la tête de la princesse, et la mena dans la grande salle, où tous les courtisans étaient rassemblés autour de la négresse, qui portait une robe de satin rose toute couverte de perles et de diamants.

Le roi s'avança vers la négresse et dit: "Madame, demain vous pensez être la reine de ce royaume. Donnez-moi votre opinion, et dites-moi quelle punition mérite la personne qui attaquerait la future femme du prince, mon fils?"

"Une personne qui attaquerait la femme de votre fils mériterait une mort terrible. Elle mériterait d'être jetée dans un grand four, rôtie toute vive, et je commanderais que ses cendres fussent jetées au vent."

Le roi répondit: "Madame, vous avez prononcé votre propre punition. Vous êtes une femme cruelle! Vous avez voulu tuer cette jolie princesse, la future femme de mon fils, et vous

serez jetée dans un four, rôtie toute vive, et je commanderai que vos cendres soient jetées au vent!"

Alors le roi leva le voile de la princesse, et tous les courtisans et toutes les dames d'honneur s'écrièrent: "Oh, quelle jolie princesse!"

La pauvre négresse se jeta à genoux devant le roi, et dit: "Mon roi, mon roi, ayez compassion de moi, ayez compassion de moi, ne me faites pas rôtir toute vive dans un four. Pardon, mon roi, pardon!"

Mais le roi refusa de pardonner à la négresse; alors la belle princesse s'avança, et dit: "Votre majesté a promis de me donner un beau cadeau de noces. Donnez-moi la vie de cette pauvre créature si ignorante!"

Le roi consentit à la demande de la princesse, qui trouva une bonne place pour la négresse, et tout le monde déclara que la nouvelle reine était aussi bonne que belle.

Le mariage du prince et de la princesse fut célébré le lendemain avec beaucoup de pompe et de cérémonie, et le prince et la princess furent heureux tout le reste de leur vie, et regrettés après leur mort de tous leurs sujets.

VINGT ET UNIÈME LEÇON.

EXERCICE PRATIQUE.

DANS LA RUE.

(Adapted from "How to Think in French," by
Prof. Chas. Kroeh.)

Je vais chez-moi maintenant.

Je monte la Rue Ohio.

Je descends la Rue Washington.

J'ai oublié quelquechose.

Je retourne le chercher.

Je passe devant la poste.

Je tourne à droite.

Je tourne à gauche.

Je tourne le coin.

Je traverse la rue.

Je m'arrête devant une vitrine.

Je regarde les objets.

Je me presse.

Je veux rattraper un ami.

J'ouvre mon parapluie.

Je saute le ruisseau.

Je fais signe au conducteur d'arrêter.

Je monte en tramway.

Je paye le conducteur.

Je fais changer un billet de banque.

Je m'assieds.

J'ai cédé ma place à une jolie demoiselle.
Je tiens la courroie.
Je descends.
Je suis arrivé chez-moi.
Je monte les marches.
Je mets la clé dans la serrure.
J'ouvre la porte.
Je l'ouvre et j'entre.
Je la ferme derrière moi.
Je mets mon chapeau à la patère.
J'ôte mon pardessus.
Je l'accrôche.
Je monte á ma chambre.
Je brosse mes habits.
Je change mon habit.
Je me repose en attendant le dîner.

VU DANS LA RUE.

Poussez; tirez;;sonnez;;frappez.
Entrée; sortie.
Tournez le bouton.
Entrez sans frapper.
Salon réservé.
Le public n'entre pas ici.
Rue barrée.
A louer.
S'adresser au No. 20, en face.

Appartements.
Chambres meublées.
Logement.
Chambre à louer.
Chambre de garçon.
Chambres garnies.
Bureau de poste.
Boîte aux lettres.
Change.
Coupe de cheveux; coiffeur.
Bureau de tabac.
Spectacles; affiches de théâtres.
Bureau de location.
Prochainement l'ouverture.
Vient de paraître.
Avis! Avis au public.
Défense de fumer.
Défense d'afficher.
Prière de ne pas toucher.
Occasion.
D'occasion.
Consommations.
Essuyez vos pieds, s. v. p.
Le concierge est dans l'escalier.
Le concierge est tailleur.
Fait les réparations.
Fait les courses.

VINGT DEUSCIÈME LEÇON.

EXERCICE PRATIQUE.

LE VOYAGE.

*(Adapted from "How to Think in French," by
Prof. Chas. Kroeh.)*

Je prends le journal de ce matin.

Je cherche l'heure du départ des trains.

Je cherche l'heure du départ du premier train pour
Paris.

Je fais ma malle.

J'y mets mes effets.

Je la ferme à clé.

Je désire acheter un billet (de la 1^{ère} classe) pour
Paris.

Je vais à pied à la gare, ou, Je vais à la gare en
voiture.

Je me présente au guichet.

Je vais enregistrer mes bagages.

Je vais procurer le bulletin.

J'entre dans la salle d'attente.

J'attends l'ouverture de la porte.

Je vais au train.

Je monte sur le train.

Je suis assis, ou assise, et je regarde par la fenêtre.

J'observe mes compagnons de voyage.
Je lis le journal.
J'ai envie de faire un petit somme.
Le train s'arrête.
Je descends du wagon.
Je loue un fiacre, ou une voiture.
Je prends le tramway.
Je vais à l'hôtel en fiacre, ou en voiture.
Je suis arrivé à l'hôtel.
Je demande si on a de chambre libre sur le devant
de la maison.
Je la prends.

Un espagnol voyageant, passait un jour d'hiver dans un petit village du Brabant. Plusieurs chiens aboyaient et couraient après lui. Il se baissa pour prendre une pierre, et la leur jeter.

Mais il avait gèlé et la pierre tenait si fortement qu'il ne pouvait l'arracher.

"Oh! le maudit pays," s'écria-t-il, "où on lâche les chiens et où l'on attache les pierres."

VINGT-TROISIÈME LEÇON.

EXERCICE PRATIQUE.

LE MATIN.

(Adapted from "How to Think in French," by
Prof. Chas. Kroeh.)

J'ouvre les yeux.

Je m'éveille à six heures.

Je retire ma montre de dessous mon oreiller.

Je regarde s'il est l'heure de me lever.

Je reste au lit un peu plus longtemps.

Je pense à me lever.

Je frotte les yeux.

Je m'étire.

Je rejette les couvertures, et je me lève.

Je vais au lavabo.

Je verse de l'eau dans la cuvette.

Je me lave la figure.

Je prends un bain.

J'ouvre le robinet.

Je plonge dedans.

Je me baigne.

Je m'essuie avec l'essui-mains.

Je vais devant la glace.

Je me peigne.

Je fais la raie.
Je me brosse les cheveux.
Je me cure les ongles.
Je les taille.

LE COUCHER.

Je monte à ma chambre.
Je cherche les allumettes.
Je frotte une allumette.
J'ouvre le bec de gaz.
J'allume le gaz.
Je baisse le store.
Je ferme les persiennes.
Je ferme la porte à clé.
Je remonte ma montre.
Je la mets sous mon oreiller.
Je me deshabilles: (opposé de "Je m'habille").
Je fais ma toilette de nuit.
Je vais maintenant dire ma prière (?)
Je découvre le lit.
J'ouvre la fenêtre.
Je regarde sous le lit.
Je baisse le gaz.
Je souffle la lampe.
Je me mets au lit.
Je tire les couvertures à moi.
Je me couvre, chaudement.
Je ferme les yeux.
Je vais maintenant dormir, (ronfler) et rêver
que je parle français comme un natif!

VINGT-QUATRIÈME LEÇON.

(*Verbatim from C. Fontaine's "Livre de Lecture et de Conversation."*)

DESCRIPTION D'UNE MAISON.

Le Président des Etats-Unis habite la Maison-Blanche. Nous habitons tous une maison. Les différentes pièces de la maison sont: le salon, la salle à manger, la bibliothèque, la cuisine et les chambres à coucher. Dans le salon nous recevons nos amis; dans la salle à manger nous déjeunons, nous dînons et nous soupons; dans la bibliothèque nous lisons, nous écrivons et nous étudions; dans la chambre à coucher nous dormons. Au déjeuner, au dîner et au souper, toute la famille est réunie.

Nous déjeunons à huit heures du matin, nous dînons à une heure de l'après-midi, et nous soupons à sept heures du soir. Certaines personnes dînent à six ou sept heures du soir; dans ce cas elles ont à midi une collation qui, en Amérique, est appelée lunch. Les objets nécessaires à la table sont: les plats, les assiettes, les cuillers, les fourchettes, les couteaux, les verres, les tasses et les soucoupes. Avec le cuiller nous mangeons le potage, avec la fourchette nous mangeons la viande et les légumes. Les viandes sont: le boeuf,

le veau, le mouton, le porc, le poulet, le dindon, *etc.* Les légumes sont: les petits pois, les pommes de terre, les haricots, les tomates, *etc.*

Nous nous servons du couteau pour couper notre viande et nos légumes. Nous nous servons d'un verre pour boire de l'eau, mais nous nous servons d'une tasse pour boire du thé ou du café.

Dans la bibliothèque nous trouvons tout ce qui est nécessaire à la correspondance; c'est-à-dire, du papier à lettres, des enveloppes, des plumes, de l'encre, des crayons, des timbres-poste, de la cire à cacheter, *etc.* Nous voyons aussi des rayons sur lesquels sont rangées les oeuvres de nos auteurs favoris. Voici les comédies de Molière, les tragédies de Corneille, les poésies et les romans de Victor Hugo, l'histoire de France de Michelet, l'histoire de la littérature anglaise de Taine, *etc.* Les meubles de la chambre à coucher sont: le lit, la commode et le lavabo. Dans le lit il y a un matelas, deux draps, des couvertures et deux oreillers. Dans les tiroirs de la commode nous mettons nos cols, nos manchettes, nos mouchoirs de poche et d'autres articles de lingerie. Sur le lavabo se trouvent du savon, une brosse à dents, des éponges, des serviettes de toilette, *etc.*

Dans la cuisine la servante prépare les repas.

La maison, c'est là qu'est la famille, c'est là

qu'est le foyer domestique. Quelle joie! quel bonheur quand tous les membres de la famille se trouvent réunis autour de la table du dîner. Voici le père, en face de lui la mère, à droite et à gauche sont assis les enfants. Ils causent, ils rient, c'est une gaiété générale. C'est alors qu'on comprend toute la force de cette phrase de V. Hugo: "J'imagine que le paradis est un endroit où les parents sont toujours jeunes et les enfants toujours petits."

VINGT-CINQUIÈME LEÇON.

ANÉCDOTES.

LE PORTRAIT À DEMI REUSSI.

Un artiste avait peint un enfant tenant une corbeille de fruits. Un de ses amis, grand admirateur du tableau, dit à quelques personnes qui l'entouraient, que les fruits paraissaient si naturels que les oiseaux venaient les becqueter. Un paysan, qui avait entendu ces louanges, s'approcha et dit : "Si ces fruits sont aussi bien représentés que vous le dites, il n'en est pas de même de l'enfant, puisqu'il n'effraye pas les oiseaux."

LA CHUTE.

Un Français se plaignant un jour dans un hôtel de Londres, d'une chute qu'il avait faite et qui lui causait une douleur terrible. "Monsieur, lui dit un chirurgien qu'il avait fait appeler, est-ce près de l'épaule que vous vous êtes fait mal? Non, Monsieur, répondit le malade, c'est près de l'église de Saint Paul."

NAIVETÉ D'UN AVARE.

Un avare observant que son vin diminuait, quoiqu'il fût dans une cruche cachetée, cherchait

en vain à en deviner la cause. Sa femme lui dit :

—Peut-être qu'il y a une ouverture par dessous.

—Sotte que tu es ! repartit le mari, ce n'est pas par-dessous qu'il en manque, c'est par-dessus.

L'OPÉRATION INUTILE.

Un officer anglais, ayant reçu une balle dans la jambe, fut transporté chez lui, où deux médecins furent appelés. Pendant huit jours ils ne firent que sonder et fouiller la plaie. L'officier, qui souffrait beaucoup, leur demanda ce qu'ils cherchaient.

—Nous cherchons la balle qui vous a blessé.

—C'est trop fort ! s'écria le patient, pourquoi ne le disiez-vous pas plus tôt ? je l'ai dans ma poche.

LE DISTRAIT.

Un homme qui était souvent distrait écrivit la lettre suivante à un de ses amis : "Mon cher ami, j'ai oublié ma canne chez vous ; faites-moi le plaisir de me la renvoyer par le porteur de ce billet." Au moment de cacheter la lettre, il trouva sa canne et ajouta en postscriptum ; "Je viens de trouver ma canne, ne prenez pas la peine de la chercher." Puis il ferma sa lettre et l'envoie.

UN NEOPHYTE TROP ZÉLÉ.

Le chef d'une tribu sauvage vint trouver un missionnaire catholique et lui exprima le désir

d'être baptisé. Lé missionnaire l'interrogea, et, apprenant qu'il avait plusieurs femmes, lui dit que la polygamie était sévèrement défendue par la religion chrétienne, et qu'on ne pourrait le baptiser tant qu'il aurait plus d'une femme.

Quelques jours après, le sauvage revint et dit au missionnaire :

— Mon père, baptisez-moi, je n'ai maintenant qu'une femme.

— Fort bien, mon fils, répondit le missionnaire, mais qu'avez-vous fait des autres ?

— Je les ai mangées.

UNE EXPLICATION.

Un maître d'hôtel fort gourmand, occupé à se raser devant un miroir, demandait un jour à sa femme.

— Comment se fait-il, mon amie, que mes cheveux sont encore tout noirs, tandis que ma barbe est déjà presque toute blanche ?

— Rien de plus simple, répondit sa moitié, c'est sans doute que tu travailles beaucoup plus des mâchoires que de la tête.

DEUX À DEUX.

Un Français entra dans une salle de jeu où des Anglais jouaient à l'écarté. Comme il comprenait fort peu l'anglais, il dit en français à l'un des

joueurs: "Comment va la partie?" Celui-ci répondit en anglais: "*We are two to two* (nous sommes deux à deux.)"

Le Français ne comprit pas la réponse. Allant alors à une autre table, où les joueurs avaient aussi deux points chacun, il répéta sa question, et on lui répondit:

"*We are two to two, too* (nous sommes deux à deux aussi)."

"Toutoutou et toutoutoutou!" s'écria le Français qui crut qu'on se moquait de lui. Et il s'en alla furieux.

LA MARSEILLAISE.

Allons, enfants de la patrie!
Le jour de gloire est arrivé!
Contre nous de la tyrannie,
L'étendard sanglant est levé.
Entendez-vous dans les campagnes
Mugir ces féroces soldats?
Ils viennent jusque dans vos bras
Egorger vos fils, vos compagnes!
Aux armes, citoyens! formez vos bataillons
Marchons, qu'on sang impur abreuve nos sillons

Que veut cette horde d'esclaves
Contre nous en vain conjurés?
Pour ces ignobles entraves,
Ces fers dès longtemps préparés!
Français, pour nous, ah! quel outrage!
Quels transports il doit exciter!
C'est nous qu'on ose méditer
De rendre à l'antique esclavage.

Aux armes, etc.

Quoi! des cohortes étrangères
Feraient la loi dans nos foyers!
Quoi! ces phalanges mercenaires
Terrasseraient nos fiers guerriers!
Grand Dieu! Par des mains enchaînées

Nos fronts sous le joug se plaindraient!
De vils despotes deviendraient
Les maîtres des nos destinées!

Aux armes, etc.

Tremblez, tyrans et vous perfides!
L'opprobre de tous les partis;
Tremblez! vos projets parricides
Vont enfin recevoir leur prix.
Tout est soldat pour vous combattre:
S'ils tombent, nos jeunes héros,
La terre en produit de nouveaux,
Contre vous tout prêts à se battre.

Français, en guerriers magnanimes
Portez ou retenez vos coups;
Épargnez ces tristes victimes,
À regret s'armant contre nous:
Mais ces despots sanguinaires,
Mais les complices de Bouillé,
Tous ces tigres qui, sans pitié,
Déchirent le sein de leur mère!....

Aux armes, etc.

Amour sacré de la patrie,
Conduis, soutiens nos bras vengeurs!
Liberté, liberté chérie,
Combats avec tes défenseurs!

Sous nos drapeaux que la victoire
Accoure à tes mâles accents!
Que tes ennemies expirants
Voient ton triomphe et notre gloire!
Aux armes, citoyens! formez vos bataillons!
Marchons, qu'un sang impur abreuve nos sillons!

Aux armes, etc
Rouget de Lisle.

ANECDOTES FACILES.

These anecdotes can be read without any previous knowledge of the language, as EVERY WORD is translated in the margin until it has occurred several times.

The Vocabularies are alphabetically arranged, so that the translation of any forgotten word can be easily found.

N. H. N.

INSTRUCTIONS TO PUPILS.

Words marked 0 are not to be translated.

Words marked 1 are the same, or nearly the same, as in English.

Words marked **a** precede those marked **b**

When printed in *italics*

<i>le</i> (or <i>l'</i>) means HIM, IT;	<i>en</i> means OF IT, SOME;
<i>la</i> (or <i>l'</i>) means HER, IT;	<i>y</i> means TO IT, TO THEM;
<i>les</i> means THEM;	<i>de</i> and <i>pour</i> mean TO.

ANECDOTES FACILES.

1.

Un monsieur dit à son ami: Voilà un homme qui tient toujours sa parole.—Vraiment? répond l'ami.—Oui, dit le monsieur; personne ne⁰ veut la^b prendra.

2.

Le voisin: Quand les voleurs étaient chez vous l'autre nuit, votre femme a-t-elle regardé sous le lit?—Le mari: Oui; et elle y^b a^a trouvé un homme.^a—Le voisin: Un des voleurs?—Le mari: Non, moi.

à, to, at
a, has
ami, friend
autre, other [house
chez vous, at your
des, of the, some
dit, says, said
elle, she
en, in
et, and
étaient, were
femme, wife
homme, man
l', le, la, les, the
(See also Note).
lit, bed
mari, husband
moi, I, me [man
monsieur, gentle-
man, no
nuit, night
oui, yes
parce que, because
parole, word
personne, nobody
prendre, to take
quand, when
qui, who
regardé, looked
répond, replies
son, sa, his, her
sous, under
tient, keeps
toujours, always
trouvé, found
un, une, a, one
veut, will
voilà, there is
voisin, neighbour
voleur, thief
votre, your
vous, you
vraiment, indeed
y, there

3.

La cérémonie¹ du lancement d'un navire est l'une des nombreuses gracieuses coutumes du Japon¹. On² n'y boit pas de vin². On suspend¹ à la proue du navire une grande cage³ en carton³ remplie⁴ d'oiseaux et, au moment¹ où⁵ le navire commence à flotter, on tire une corde¹, la cage s'ouvre⁶ et les oiseaux s'envolent⁷, remplissant⁴ l'air¹ de musique¹, et saluant ainsi l'entrée du navire dans le monde des choses^b vivantes^a.

2. literally, one not there drinks of wine—they use no wine, 3. cage in cardboard—cardboard cage, 4. *remplie de*, filled with; *remplissant de*, filling with, 5. where—when, 6. *s'ouvre*, opens (itself), 7. *s'envolent*, fly away.

4.

Le curé d'une église de village¹ aperçut, un jour, le sacristain¹ prendre une pièce¹ d'une franc¹ de l'assiette de la collecte et *la*^b mettre^a tranquillement² dans sa poche. Le service¹ fini, il va droit à lui et sévèrement^{2a} l'accuse¹ de vol. Tranquillisez-vous³, monsieur⁴ le curé⁴, dit le sacristain¹, depuis⁵ plusieurs années cette pièce rend⁵ de⁰ bons services¹ à l'église. Je *la* mets le premier dans l'assiette, de⁶ sorte que⁶ les messieurs et les dames, voyant un pauvre homme comme moi donner tant⁷ d'argent à⁸ la fois⁸, auraient honte⁹ de mettre moins.

2. tranquilly, 2a. severely; (the French ending *ment*—the English *ly*); 3. calm yourself, 4. literally. Mr. the parson, 5. since several years this piece renders—this coin has rendered for several years, 6. in such a way that, 7. *tant de*, so much (of); 8. at one time. 9. *auraient honte*, would have shame—would be ashamed.

ainsi, *thus*
aperçut, *perceived*
assiette, *plate*
au, *at the, to the*
bon, *good*
chose, *thing*
collecte, *collection*
comme, *like*
coutume, *custom*
curé, *clergyman*
dame, *lady*
dans, *in*
de, d', *of, from*
dit, *says, said*
donner, *give*
droit, *straight*
du, *of the, from the*
église, *church*
en, *in*
entrée, *entrance*
est, *is*
fini, *finished*
flotter, *to float*
gracieux, *pretty*
grand, *large*
il, *he*
je, j', *I*
jour, *day*
lancement, *launch*
lui, (to) *him* [*men*
messieurs, *gentle-*
mets, *mettre, put*
moins, *less*
monde, *world*
navire, *ship* [*ous*
nombreux, *numer-*
oiseau, *bird*
on, *one, they*
pauvre, *poor*
poche, *pocket*
premier, *first*
prendre, *take*
proue, *proW*
saluant, *saluting*
tire, *pulls*
va, *goes*
vivant, *living*
vol, *theft*
voyant, *seeing*

5.

Un officer¹ ayant eu, dans une bataille, l'occasion² *de* saluer, un boulet² de canon² passa¹ par dessus sa tête et tua un soldat derrière lui. On³ ne perd rien³ à⁴ être⁴ poli, dit-il.

ai, *have*
alla. *went*
amorce, *bait*
argent, *money*
ayant, *having*
bataille, *battle*
bénéfice, *benefit*
caisse, *treasury*
ce, c', cela, *that*
célèbre, *celebrated*
déjà, *already*
dernier, *last*
derrière, *behind*
des, *some*
donnant, *giving*
étant, *being*
eu, *had*
gens, *people*
location, *hire*
mais, *but*
mauvais, *bad*
mes, *my*
par dessus, *over*
pauvre, *poor*
petit, *little*
plus, *more*
poli, *polite*
prestidigitateur, *conjurer*
que, *what*
recette, *receipt*
réduit, *reduced*
remplit, *filled*
répliqua, *replied*
salle, *hall*
saluer, *bow*
se, *themselves* [*ance*]
séance, *perform-*
si, *if*
soldat, *soldier*
sont, *are*
tenu, *kept*
tête, *head*
tour, *turn-trick*
trouvaient, *found*
trouver, *find*
tua, *killed*
ville, *town*
vis, *live*
voulait, *would*

2. bullet of cannon—cannon ball, 3. one not loses ever anything—never loses anything, 4. to be—by being.

6.

Un célèbre prestidigitateur et sa troupe¹ donnant des séances dans une petite ville se^b trouvaient², par², suite² de mauvaises recettes, réduits à la dernière extrémité¹. Le prestidigitateur alla trouver les autorités¹ et proposa.. *de* donner une séance au³ bénéfice des pauvres, si la ville voulait consentir¹ à payer¹ la location de la salle, etc. L'amorce philanthropique¹ fit⁴ son effet¹, la recette remplit la caisse et l'envoyé⁵ de la Municipalité¹ se⁶ présenta⁶ le lendemain⁷ matin⁷ *pour* toucher⁸.—J'ai déjà disposé¹ de l'argent, dit le prestidigitateur; la recette étant destinée¹ aux³ pauvres, je l'ai distribuée¹ à mes gens, qui sont les plus pauvres de la ville; j'ai tenu mon engagement¹.—Mais c'est un vilain⁹ tour, cela, dit l'envoyé.—Que voulez-¹⁰ vous¹⁰? répliqua le prestidigitateur, je vis de mes tours!

que, *what*
recette, *receipt*
réduit, *reduced*
remplit, *filled*
répliqua, *replied*
salle, *hall*
saluer, *bow*
se, *themselves* [*ance*]
séance, *perform-*
si, *if*
soldat, *soldier*
sont, *are*
tenu, *kept*
tête, *head*
tour, *turn-trick*
trouvaient, *found*
trouver, *find*
tua, *killed*
ville, *town*
vis, *live*
voulait, *would*

2, by following—on account, 3. to the—for the, 4. made—had, 5. [person sent]—representative, 6 presented himself, 7. morrow moruing—next morning, 8. touch—draw [the money], 9. ugly—shabby, 10. will you—can you expect.

7.

Chasseur citadin. Vous² ne vous opposez pas à ce qu'on chasse² sur votre ferme?—Fermier: Plus³ à présent¹.—Y⁴ a-t-il du gibier⁴?—Plus³ à présent¹. Un chasseur de la ville était ici la⁰ semaine^b dernière^a, et il a tué le dernier mouton!

2. you do not oppose yourself to that one hunts—you do not object to anyone hunting, 3.—no more, 4. there has it of the game—is there any game?

8.

Un soldat qui avait fait toute la campagne¹ de la Guerre Civile¹ d'Amérique¹ raconte l'incident¹ suivant dont il fut témoin un jour que son régiment était en marche¹ le² long d'une route brûlante et poussiéreuse². En dépit des ordres¹ sévères¹ donnés contre la maraude, un soldat s'élance, tout³ à coup³, des rangs pour se^b jeter^a sur un gras dindon que paissait dans les sumacs¹ au bord de la route. Le dindon file rapidement⁴, l'homme derrière lui. A ce moment¹ la voix du Major¹ B. se⁵ fait entendre⁵: Halte!¹ crie¹-t-il. Deux ou trois pas de⁰ plus et l'oiseau mord la poussière, frappé¹ d'un coup de fusil tiré⁶ par le maraudeur¹.

Là⁰! dit celui-ci⁷, en le ramassant, j'espère qu'une autre fois vous saurez que quand le major¹ dit Halte¹, c'est bien⁸ Halte¹ qu'il veut⁹ dire⁹!

2. along a road burning and dinstv, 3.—suddenly, 4. rapidly, 5. makes itself hear—it heard, 6. struck from a blow of gun pulled—struck by a shot fired, 7. this one—the latter, 8. well—really, indeed, 9. wishes to say—means.

autre, *other*
avais, avait, *had*
bord, *edge*
c'est, *it is, that is*
chasseur, *sportsman*
citadin, *citizen*
contre, *against*
dépit, *spite*
deux, *two*
dindon, *turkey*
donné, *given*
dont, *of which*
espère, *hope*
était, *was*
fait, *made, done*
ferme, *farm*
fermier, *farmer*
file, *makes off*
fois, *time*
fus, fut, *was*
gras, *fat*
guerre, *war*
ici, *here*
jeter, (to) *throw*
là, *there*
maraude, *marauding*
mord, *bites*
mouton, *sheep*
oiseau, *bird*
ou, *or*
paissait, *was grazing*
par, *by*
pas, *step*
poussière, *dust*
que, *that*
raconte, *relates* [*up*
ramassant, *picking*
rang, *rank*
route, *road*
saurez, *will know*
se, *himself*
s'élance, *rushes out*
semaine, *week*
suivant, *following*
sur, *on*
témoin, *witness*
tout, tous, *all*
trois, *three*
tué, *killed*
voix, *voice*

9.

Deux maires de province¹ se² promenaient² sur le boulevard¹ à Paris.—Quel est le sens de ces deux mots que je vois sur l'enseigne de ce Café: "SODA-WATER"? —Mon cher ami, vous ne³ savez donc pas lire³? C'est anglais, sans doute, mais la traduction est au-⁴dessous.⁴ Voyez: "BIL-LARD⁵ AU PREMIER⁵."

2. were promenading themselves—were walking, 3. know not then to read—don't know how to read, 4. underneath, 5. billiards on the first floor.

10.

Il y a, à New York, un club¹ qui mérite le nom de "Odd Fellows." Un jour d'assemblée, le président¹ propose¹ de voter.. un prix à celui d'entre eux qui dira le plus² gros² mensonge. Vu³ la réputation¹ qu'on⁴ a faite⁴ aux⁵ "Yankees" pour cette sorte¹ d'exercice¹, on peut imaginer¹ les efforts¹ de chacun des membres¹ pour enfoncer⁶ le voisin. Les juges¹ ayant décidé¹, le prix allait être adjugé¹, quand le président¹ avise, dans un coin, un Irlandais qui n'avait pas⁷ ouvert la bouche.—Eh⁰ bien! Pat, c'est votre tour.—Monsieur le⁰ Président, répond Pat, je ne⁸ mens jamais⁸!....Voilà le gagnant, crient les juges tout d'une voix.

2. most big—biggest, 3. seen—considering, 4. that one has made—has been made, 5. to the—for the, 6. sink—outdo, 7. ne...past not: ne precedes and pas follows the Verb, 8. never lie; ne precedes, and jamais follows the Verb.—In compound Tenses, pas, jamais, and other Negations, are placed between the Auxiliary and the Past Participle.

allait, *was going*
alors, *then*
anglais, *English*
bal, *ball*
belle, (f) *beautiful*
bientôt, *soon*
blanc, *white*
bout, *end*
conseil, *advice*
conserve, *preserves*
coquille, *shell*
demandait, *asked*
dire, dites, *say*
dois, *must*
doublé, *lined*
écrin, *casket*
épuisa, *exhausted*
équipage, *crew*
fait, *made*
fut, fus, *was*
gaiement, *gaily*
haler, *to haul (in)*
irlandais, *Irishman*
jaune, *yellow*
joli, *pretty*
laideur, *ugliness*
Léon, *Leo*
longueur, *length*
lui, (to) *her, him*
œuf, *egg*
œuvre, *work*
offert, *offered*
or, *gold*
pape, *pope*
Pâques, *Easter*
parlez, *speak*
partir, *to start*
premier, *first*
quelque, *some*
qui, *which*
reçut, *received* [*ing*
renfermant, *enclos-*
requin, *shark*
rubis, *ruby*
savoir, *to know*
serti de, *set in*
soir, *evening*
traînait, *dragged*
vapeur, *steamer*

11.

Un homme en guenilles accoste¹, un jour, Garrick, et lui^b dit^a: Est-ce que vous ne² me reconnaissez pas², Garrick?—Pas³ du tout³, répond l'acteur¹.—C'est drôle, reprend l'homme aux⁴ haillons, nous avons pourtant joué ensemble à Drury-Lane.—Impossible¹; et dans quelle pièce¹, je⁵ vous prie⁵?—Dans Hamlet. Je jouais le rôle du coq, et j'ai chanté⁶ trois fois derrière le rideau!

2. don't recognize me, see NOTE 7, page 5. 3. not at all, 4. —with the, 5. I you beg—please, 6. sung—crowed.

12.

Un jour, un auteur¹ aussi² cé'lèbre par son esprit que² craint pour ses épigrammes¹ pria Voltaire de le³ faire inviter³ à un grand⁴ dîner¹ de gala⁴.—Je le⁵ veux bien⁵, dit-il, mais à⁶ la condition¹ que vous ne⁷ prononcerez qu'⁷une seule phrase¹. —Convenu. Au dîner¹, on⁸ sert⁸ un plat de petits poissons et Voltaire, qui en⁹ était très friand, le^b mange¹ à¹⁰ lui tout seul¹⁰. Ah,! s'écrie-t-il, satisfait, j'ai mangé de ces petits poissons autant¹¹ que¹¹ Samson¹ tua de Philistins¹.—L'autre, qui n'avait rien¹² dit jusque-là, ouvre la bouche et grogne: Avec la même mâchoire!

2. aussi...que, as...as, 3. him make invite—get him invited, 4. great festival dinner, 5. will it well—am quite willing, 6. on, 7- will pronounce only (only. ne...que, que following the verb), 8. one serves—they serve, 9. of them, 10. to him all alone—all himself, 11. as many as, 12. nothing, ne...rien, rien following the Verb.

ai, have
autre, other
avec, with
avez, avons, have
bouche, mouth
célèbre, celebrated
convenu, agreed
coq, cock
craint, feared
derrière, behind
dit, says, said
drôle, funny
ensemble, together
esprit, wit
est-ce, is it
fois, time
friad, greedy
gorgue, grunts
guenille, rag
haillons, tatters
joué, played
jouais, played
jusque-là, up to there,
so far
lui, (to) him
mâchoire, jawbone
mais, but
mange, eats
mangé, eaten
même, same
nous, we, us
ouvre, opens
petit, little
plat, dish
poisson, fish
pourtant, nevertheless
pria, begged
quelle, what, which
répond, answers
reprend, replies
rideau, curtain
rôle, part
satisfait, satisfied
s'écrie, exclaims
seul, single
très, very
tua, killed

13.

Vous connaissez Robert¹?—Qui, et puis?
—Dans sa jeunesse il doit avoir été mordu
par un chien enragé.—Pourquoi cela?—
Parce qu'il a une telle horreur¹ de l'eau.

14.

Petite fille: Avez-vous jamais rêvé que
vous étiez² au² ciel? Petit garçon: Pas³
précisément³, mais j'ai rêvé que j'étais au³
milieu d'une tarte⁴ aux pommes⁴.

2, at the—in (the), 3, not precisely, 4, apple pie.

15.

On² demandait à² Molière pourquoi,
dans certains¹ pays, le roi pouvait prendre
les rênes du gouvernement¹ à quatorze ans,
tandis qu'il ne³ pouvait se⁴ marier⁴ qu'à
dixhuit. C'est, répondit-il, qu'une femme
est plus difficile à gouverner¹ qu'un
royaume.

2. one asked to—some one asked, 3. (see note 7, page 6),
4. get married.

16.

Avez-vous remarqué ce jeune homme qui
vient² de sortir²?—Non; pourquoi?—Il
voulait une paire de pantalons³ courts³
pour mettre quand il joue au ballon⁴.—Eh
bien! En⁵ a-t-il acheté?⁵—Non; il les^b
voulait^a couleur de chair.—Mais, nous en⁶
avons beaucoup⁶.—Je les^b lui^c ai^a montrés^a
mais il m'a⁷ dit^b que ce n'était pas⁸ la
véritable couleur; c'est "bleu et noir"
qu'il les^b voulait^a.

2. comes from going out—has just gone out, 3. knicker-
bockers, short trousers, 4. football, 5. of them has he bought
—did he buy any? 6. of them have plenty, 7. me has told, 8.
see note 7, page 5.

an, year
avoir, have
bien, well
bleu, blue
cela, that
c'est, it is
chair, flesh
chien, dog
ciel, heaven
connaissez, know
couleur, colour
difficile, difficult
dix-huit, eighteen
doit, must
eau, water
enragé, mad
étais, était, was
été, been
étiez, were
femme, wife
fille, girl
garçon, boy
jeune, young
jamais, ever
jeunesse, youth
joue, plays
lui, (to) him
mettre, to put (on)
milieu, middle
montré, shown
mordu, bitten
noir, black
parce que, because
pays, country
plus, more
pourquoi, why
pouvait, could
prendre, take
puis, then
quatorze, fourteen
remarqué, noticed
rêne, rein
répondit, replied
rêvé, dreamt
que, qu', than
roi, king
royaume, kingdom
tandis que, while
tel, telle, such
véritable, true
voulait, wanted

17.

Deux individus¹ étaient en grande² conversation¹ sur la manière de réussir dans la⁰ vie. L'un d'eux dit à l'autre; Voyez-vous cet homme là-bas³? Il a laissé derrière lui quantité de gens qui se⁴ démènent⁴ pour le^b rattrapera.^a—Qui est-il?—C'est un conducteur¹ d'omnibus¹.

2.—earnest, 3, down there, over there, 4. exert themselves.

18.

Un prince¹ de la maison de Condé était bossu et laid. Un jour, se² promenant² dans les rues de Paris, il rencontre un paysan, l'arrête par le bras, se^b jette^a à³ son cou et l'embrasse de⁴ toutes ses forces⁴. Celui-ci⁵, ébahi, lui^b demande^a la raison de cette exubérance¹. Oh! mon ami, dit le prince¹, c'est que vous êtes plus contrefait et plus laid que⁶ moi; je vous^b dois^a des⁰ remerciements.

2. walking, 3—on, 4. with all his strength, 5. this one—the latter, 6. than.

19.

Eh bien! Jeannette, vous² habituez-vous dans² votre nouvelle place¹?—Je³ n'ai pas à me plaindre³; mais je crois que Madame est un peu fêlée. Elle me^b dit^a toujours de parler à⁴ la troisième personne⁴, et nous ne sommes que⁵ deux!

2. do you accustom yourself in—are you getting used to, 3. I have not to pity myself—I have nothing to complain of, 4. to the third, or in the third person. It is more polite to use the third person in addressing superiors, thus: You have, Monsieur a, or Madame a, etc., 5. see note 7, page 6.

arrête, stops
autre, other
bossu, hunchbacked
bras, arm
c'est, it is, he is
contrefait, deformed
cou, neck
crois, believe
demande, asks
derrière, behind
des, some, of the
dit, tells
dois, owe
ébahi, amazed
eh bien! well
embrasse, embraces
étaient, were
êtes, are
eux, them
fêlé, cracked
gens, people
Jeannette, Jane
jette, throws
laid, ugly
laissé, left
lui, (to) him
maison. house
manière, way
moi, I, me
nouvelle, (f.), new
parler, (to) speak
paysan, peasant
peu, little
plus, more
raison, reason
rattraper, overtake
remerciements, thanks
rencontre, meets
réussir, succeed
rue, street
se, himself
sommes, are
toujours, always
vie, life
voyez-vous, do you see

20.

Le soir de son premier bal, un jeune homme demandait conseil à² un vieux³ praticien³. Que dois-je dire à ma danseuse⁴? dit-il.—Dites-lui qu'elle est belle.—Mais si elle n'est pas jolie?—Alors parlez de la laideur des autres dames.

2.—of, 3. old stager, 4. dancer (*fem.*)—partner.

21.

Le pape Léon XIII a conservé précieusement² un oeuf de Pâques qui lui fut offert par une dame anglaise. La coquille *en* est faite d'ivoire¹, l'intérieur¹ doublé de³ satin^b blanc^a, et le jaune *en* est représenté¹ par un petit écrin d'or renfermant un rubis serti de diamants¹. Le tout⁴ ensemble⁴ est évalué à plus de⁵ 50,000 francs.

2. precisely—carefully, 3. with, 4. all together, whole, 5. "than" before a numeral is translated *de*.

22.

Au moment¹ où² un vapeur allait partir, un irlandais de l'équipage reçut l'ordre de haler un long¹ cable¹ qui traînait à³ l'arrière³. Il se⁴ mit⁴ à l'oeuvre gaiement, mais l'excessive¹ longueur du cable¹ épuisa bientôt sa patience¹. Je voudrais⁵ bien⁵ savoir, dit-il, ce⁶ qu'est devenu⁶ l'autre bout de ce cable; quelque requin l'aura⁷ sans doute mangé⁷.

2. where—when, 3. at the back, astern, 4. put himself, 5. should wish well—very much alike, 6. what is—has become of, 7. will have, etc.—must have without doubt eaten it.

allait, *was going*
ami, *friend*
anglais, *English*
assemblée, *meeting*
avait, *had*
avis, *notice*
ayant, *having*
bien, *well*
bouche, *mouth*
celui, *that, the one*
ces, *these those*
cette, *this that*
chacun, *each*
cher, *dear*
coin, *corner*
crient, *cry*
dira, *will tell*
doute, *doubt*
enseigne, *sign*
entre, *among*
être, *to be*
eux, *them*
gagnant, *winner*
il y a, *there is*
Irlandais, *Irishman*
juge, *judge*
maire, *mayor*
mensonge, *lie*
mérite, *deserves*
mon, *ma, my*
monsieur, *Mr., sir*
mot, *word*
nom, *name*
on, *one, people*
ouvert, *opened*
peut, *can may*
pour, *for*
prix, *prize*
quel, *what which*
qui, *which who*
répond, *answers*
sans, *without*
sens, *meaning*
tour, *turn*
tout, *all*
traduction, *translation*
voilà, *there is*
vois, *voyez, see*
voisin, *neighbour*
voix, *voice*

23.

M. Edison, le grand inventeur¹ américain¹, reçut il^b y a^b quelques^a jours^a, une lettre¹ que lui^c écrivait^b une^a demoiselle^a et dans laquelle elle lui^b demandait^a s'il ne pourrait pas inventer¹ une machine¹ au² moyen² de laquelle elle pourrait voir son futur mari.

2. by means.

24.

La maîtresse: Je dois vous^b dire^a tout² d'abord², que je puis tout supporter¹, excepté¹ qu'on³ me réplique³.—Nouvelle servante¹: Madame est exactement¹ comme moi. Nous nous⁴ entendrons⁴ très bien.

2. first of all, 3. that one answers me [back], 4. shall understand each other—get on together.

25.

Le fils d'un certain¹ lord¹ habitant² le "West End" de Londres est frappé³ d'une attaque¹ dangereuse¹. Sa Seigneurie⁴ passe⁵ une dépêche à une célébrité^{1b} médicale^{1a}, en ce moment¹ à la campagne, lui^b disant^a que ses services¹ sont requis. Au bout d'une demi-deure⁶, l'enfant meurt et un second¹ message¹ est envoyé au docteur¹. Le lord¹ écrit; "Ne venez pas. Trop tard." Le télégraphiste¹ copie; "Ne venez pas trop tard." Vu⁷ l'urgence¹, le médecin part immédiatement¹ pour Londres et demande pour ses honoraires et frais la somme de £200. Refus du lord, procès et décision¹ de la cour en faveur¹ du médecin.

2. living in, 3. frappé de, struck with, 4. lordship, 5. passes—sends, 6. half hour, 7. seen—in view of.

à, at in
bien, well
bout, end
campagne, country
comme, like
copie. copies
cour, court
demandait, asked
demande, asks
demoiselle, young
lady
dépêche, telegram
dire, to say, tell
disant, telling
dois, doit, must
écrit, writes
écrivait, wrote
enfant, child
envoyé, sent
fils, son
frais, expenses
grand, great
honoraires, fees
il y a, ago
jour, day
laquelle, which
Londres, London
maîtresse, mistress
mari, husband
médecin, doctor
meurt, dies
moi, me
nouvelle, new
part, starts
pourrait, could
procès, lawsuit
puis, can, may
que, that
quelques, a few
reçut, received
refus, refusal
requis, required
somme, sum
tard, late
tout, everything
très, very
trop, too (much)
venez, come
voir, (to) see

26.

La Victime²: Maladroit³, voilà la seconde¹ bonne dent que vous m'arrachez⁴.—Le Dentiste¹: Je suis désolé, monsieur, pardonnez¹-moi; mais, comme vous n'en⁵ aviez que trois⁵ quand j'ai commencé¹, j'espère qu'il⁶ n'y aura pas d'erreur⁶ cette fois.

2. victim (always feminine in French), 3. careless fellow, 4. pull (from) me, 5. of them had but three, 6. there will be no mistake.

27.

Un financier¹ avait² l'habitude² de rassembler³ ses actionnaires⁴, une⁵ fois par an⁵, dans une immense¹ salle où ne⁰se⁶ trouvaient⁶ ni chaises ni table. Il lisait son rapport; puis il ajoutait; Que⁷ tous ceux qui approuvent¹ se⁸ lèvent⁸. Naturellement⁹, personne¹⁰ n'étant¹⁰ assis, le brave homme s'écriait; Approuvé à l'unanimité¹¹! et déclarait¹ la séance levée¹².

2.—was accustomed, 3. assemble, 4. shareholders, 5. once a year, 6. found themselves—were, 7. let, 8. raise themselves—stand up, 9. of course, 10. nobody being, 11. carried unanimously, 12. raised—closed.

28.

Dans le royaume de Siam¹, quand il y a procès entre deux individus¹ et que les preuves ne sont pas suffisantes pour² que la cour puisse² décider¹ en faveur¹ de l'une plutôt que³ de l'autre partie¹, on a recours¹ à l'épreuve de l'eau. On ordonne aux deux litigants¹ de plonger en⁴ même temps, et celui qui reste le plus⁵ longtemps⁵ sous l'eau est reconnu⁶ pour avoir dit la vérité. C'est en sa faveur¹ que le jugement¹ est rendu⁷.

2. for that the court can—for the court to be able to, 3. than at the, 5. most long time—longest, 6. recognized, 7. rendered—pronounced.

ajoutait, *added*
assis, *seated*
avoir, *have*
bon, bonne, *good*
brave—*worthy*
celui, *the one*
ceux, *those*
chaise, *chair*
comme, *as*
cour, *court*
dent, *tooth*
désolé, *sorry*
dit, *told, said*
eau, *water*
s'écriait, *exclaimed*
entre, *between*
épreuve, *trial*
espère, *hope*
fois, *time*
il y a, *there is*
lisait, *read*
mais, *but*
même, *same*
ni, *neither nor*
on, *one they*
ordonne, *orders*
où, *where*
plonger, *plunge*
plutôt, *rather*
preuve, *proof*
procès, *lawsuit*
puis, *then*
quand, *when*
rapport, *report*
reste, *remains*
royaume, *kingdom*
salle, *hall*
séance, *meeting*
sous, *under*
suffisant, *sufficient*
suis, *am*
temps, *time*
tout, tous, *all*
voilà—that is
vérité, *truth*

29.

Ah! je vous^b trouve^a enfin, j'ai deux mots à vous^b dire^a! Les souliers que vous m'avez vendus la semaine dernière, pour mon petit garçon, sont déjà â⁰ moitié usés et j'ai trouvé un épais morceau de carton entre les semelles! Qu'avez-vous à répondre à cela?—C'est tout simplement dans l'intérêt¹ des pratiques. Nous mettons le carton *pour* empêcher le pied de toucher le sol quand le cuir est usé.... Vous ne voulez pas que votre enfant prenne froid et qu'il devienne poitrinaire², n'est-ce pas³?....

2. consumptive, 3. is it not—do you?

30.

Un particulier² avait la réputation¹ de bien faire³ le café. C'est un talent¹, et notre homme *le^b* savait^a bien. Un jour il reçoit une lettre¹ où⁴ avec les compliments¹ les plus flatteurs sur son talent¹, on *le^b* priait^a d'envoyer⁵ sa recette⁵.

Le grand homme se⁶ rend⁶ avec joie à cette demande, et remercie⁷ l'auteur de la lettre¹ de la bonne opinion¹ qu'il a de lui; puis, saisi tout à coup⁹ de¹⁰ méfiance¹⁰, il ajoute; J'espère cependant¹¹ que votre demande n'est pas une ruse¹ *pour* vous procurer¹ mon autographe.

ajoute, *adds*
auteur, *author*
café, *coffee*
carton, *cardboard*
cuir, *leather*
déjà, *already*
demande, *request*
dernier, *last*
devienne, *become (s)*
dire, *say, tell*
empêcher, *prevent*
enfant, *child*
enfin, *at last*
entre, *between*
épais, *thick*
espère, *hope*
flatteur, *flattering*
froid, *cold*
grand, *great*
joie, *joy*
me, m', *me*
mettons, *put*
moitié, *half*
morceau, *piece*
mot, *word*
pied, *foot*
plus, *most*
pratique, *customer*
prenne, *take (s)*
priait, *begged*
puis, *then*
que, qu', *what*
reçoit, *receives*
répondre, *reply*
saisi, *seized*
savait, *knew*
semaine, *week*
semelle, *sole*
simplement, *simply*
sol, *ground*
soulier, *shoe*
sur, on, upon
toucher, *touch (ing)*
trouve, *find*
trouvé, *found*
usé, *worn out*
vendus, *sold*
voulez, *wish*

2. certain person, 3. make--making. 4. where—in which, 5. to send his recipe, 6. complies, 7. thanks, 8. for, 9. suddenly, 10. with distrust, 11. however.

31.

L'auteur d'un grand atlas¹ se^b perdit^a, un jour, dans un bois. Un fermier des environs² qui le connaissait, le³ tira d'embaras³, lui⁴ faisant observer⁴ cependant qu'il était bien extraordinaire¹ qu'un homme qui avait fait la carte du monde entier ne pût pas retrouver⁵ son chemin dans un petit bois.

2.—neighborhood. 3, extricated (drew) him from [his] embarrassment. 4. remarking (making observe) to him, 5. find again.

32.

L'un des plus grands acteurs¹ français de notre temps jouait un soir, dans une ville du midi, *Don César de Bazan*, son triomphe². Tout-à-coup, la mémoire lui manque et, malgré les efforts¹ désespérés³ du souffleur, il s'arrête. Des⁰ murmures¹ et des⁰ coups⁴ de sifflet⁴ s'élèvent⁵, et l'acteur, peu habitué à ce genre de traitement¹, se⁶ fâche⁷ et lâche⁷ tout haut⁷ le mot: Imbéciles!

La salle bondit sous l'insulte:¹ Des⁰ excuses, des excuses! crie-t-on⁸ de tous les côtés. L'acteur refuse¹ d'abord, puis, souriant, il s'avance au bord de la rampe; Messieurs, dit-il, je vous ai appelé imbéciles—c'est vrai; je vous⁹ en⁹ fais mes excuses—j'ai¹⁰ tort.

2. triumph—greatest part, 3. desperate, 5. blows of whistle—hisses, 5. raise themselves—are heard, 7. angers himself—gets angry, 7. lets loose all high—utters aloud, 8. cries one—is shouted, 9. to you for it, 10. have—am.

d'abord, *at first*
appelé, *called*
s'arrête, *stops*
auteur, *author*
avait, *had*
s'avance, *advances*
bien=*very*
bois, *wood*
bondit, *leaps up*
bord, *edge*
carte, *map*
cependant, *however*
chemin, *way*
connaissait, *knew*
côté, *side*
court, *short*
dit, *says, tells*
entier, *whole*
excuse, *apology*
fais, *make*
fait, *made*
fermier, *farmer*
français, *French*
genre, *kind sort*
habitué, *used*
il, *he it*
imbécile, *idiot*
jouait, *was played*
jour, *day*
malgré, *in spite*
manque, *fails*
mémoire, *memory*
midi, *south*
monde, *world*
mot, *word*
perdit, *lost*
petit, peu, *little*
plus, *most*
puis, *then*
pût, *could*
rampe, *footlights*
salle, *hall, room*
se, *himself*
soir, *evening*
souffleur, *prompter*
souriant, *smiling*
temps, *time*
tort, *wrong*
tout-à-coup, *suddenly*
ville, *town*
vrai, *true*

33.

Une petite fille avait, en cage¹, un oiseau qui chantait admirablement² et qu'elle entourait³ de³ tous les soins imaginables¹.

Un jour, la porte de la cage¹ n'étant pas bien refermée et la fenêtre se⁴ trouvant⁴ ouverte, l'oiseau profite¹ de l'occasion¹, disparaît⁵ et va se⁰ percher⁶ sur la branche¹ d'un arbre voisin. La jeune fille, en entrant dans la chambre, voit la cage¹ vide, courait à la fenêtre et aperçoit le petit fugitif¹ qui *la..* regardait sournoisement⁸. Ingrat⁸! s'écrie-t-elle, je vous aimais tant!

Alors une voix, légère comme le souffle d'un esprit, murmure¹ à son oreille: Petite maîtresse, vous avez⁹ tort⁹ de m'appeler ingrat⁹. Ce n'est pas moi que vous aimiez, mais le plaisir que vous éprouviez à¹⁰ m'entendre chanter; autrement vous seriez heureuse de me voir libre. Mes chansons vous ont payée.—Nous demandons toujours plus¹¹ que nous ne donnons¹¹.

2. admirably; *ment* is equivalent to the English ending *ly*.
3. surrounded with, 4. finding itself—being, 5. disappears, 6. to perch, 7. was looking at her slyly, 8. ungrateful [one]. 9. have wrong—are wrong, 10. experienced, 11. more than we give.

34.

Douze francs¹ cinquante² pour cette montre? mais c'est à peine le prix^b coûtant^a—C'est parfaitement³ vrai.—Alors, où est votre profit¹?—Dame! il⁴ y a les réparations⁴....

2. fifty (centimes)—half a franc, 3. perfectly, 4. there are the repairs.

aimais, *aimiez*, *loved*
alors, *then*
aperçoit, *perceives*
appeler, *to call*
arbre, *tree*
autrement, *otherwise*
chambre, *room*
chanson, *song*
chantait, *sang*
chanter, *sing*
comme, *as*
court, *runs*
coûtant, *cost (ing)*
dame! *well! why?*
demandons, *ask*
douze, *twelve*
s'écrie, *exclaims*
entendre, *hear*
entrant, *entering*
esprit, *spirit*
étant, *being*
fenêtre, *window*,
heureux, *happy*
jeune, *young*
léger, *light*
libre, *free*
maîtresse, *mistress*
montre, *watch*
oiseau, *bird*
ont, *have*
oreille, *ear*
où, *where*
ouvert, *open*
payé, *paid*
à peine, *hardly*
percher, *to perch*
plaisir, *pleasure*
porte, *door*
prix, *price*
refermé, *reclosed*
seriez, *would be*
soin, *care*
souffle, *breath*
tant, *so much*
toujours, *always*
va, *goes*
vide, *empty*
voir, *see; voit, sees*
voisin, *neighbouring*
voix, *voice*
vrai, *true*

35.

Docteur¹: Vous² trouvez-vous² mieux, mon garçon?—Oh! tout à fait.—J'en^b étais^a sûra! Et la médecine¹ n'était pas bien difficile à prendre, n'est-ce³ pas³?—Non. Nous n'avons pas été plus⁴ de⁴ deux heures à^o tenir⁵ le chien quand nous la⁶ lui avons fait avaler⁶.

2. do you find yourself, 3. is it not—was it? 4. more than 5. hold(ing), 6. made him swallow it.

36.

Une bonne grosse vieille², dont³ la³ vue n'est⁴ plus⁴ très bonne, est⁵ arrêtée devant une machine automatique¹ qui promet de présenter¹ à la pratique, moyennant⁶ dix⁷ centimes⁷, le portrait¹ d'une célébrité¹.

La bonne femme ne⁸ voit que⁸ le mot portrait¹, et enchantée¹ à l'idée¹ de pour voir⁹, pour si peu d'argent, contempler¹ son image, elle glisse une pièce¹ de dix centimes dans la machine¹, se¹⁰ place¹⁰ quelques secondes¹ bien en face de celle-ci¹¹, ouvre le tiroir et saisit avec avidité¹ le portrait¹ qu'il contient. Puis, tremblante de joie, elle met ses lunettes, regarde et découvre.....une danseuse¹² en costume¹.....

Ah! cette chose, c'est moi, hein? s'écrie-t-elle, rouge d'indignation¹. Eh^o bien! je me¹³ plaindrai¹³ aux autorités¹ demain.

2. old (woman), 3. of whom the, whose, 4. is no longer, 5. is—has, 6. in return for, 7. ten centimes—a penny, 8. only sees, 9. be(ing) able, 10. places herself, 11. this—the latter, 12. female dancer, ballet girl, 13. shall complain.

argent, *money*
arrêté, *stopped*
avec, *with*
bien, *well, very*
bon, bonne, *good*
chien, *dog*
chose, *thing*
contient, *contains*
découvre, *discovers*
demain, *tomorrow*
devant, *before*
difficile, *difficult*
dix, *ten*
s'écrie, *exclaims*
étais, était, *was*
été, *been*
face, *front*
femme, *woman*
garçon, *boy*
glisse, *slips*
gros, grosse, *stout*
hein? *eh?*
heure, *hour*
image, *likeness*
joie, *joy*
lunettes, *spectacles*
met, *puts (ou)*
mieux, *better*
mot, *word*
non, *no*
ouvre, *opens*
peu, *little*
pour, *for*
pratique, *customer*
prendre, *take*
promet, *promises*
puis, *then*
quelques, *a few*
regarde, *looks*
rouge de, *red with*
saisit, *sizes*
si, *so*
sûr, *sure*
tiroir, *drawer*
tout à fait, *quite*
tremblant, *trembling*
très, *very*
vue, *sight*

37.

Ceci est une excellente¹ photographie¹ de mon fils; je vous² en fais² mes compliments¹, monsieur le photographe³. Vous a-t-il payé?

—Pas encore, monsieur.

—Je⁴ vous le disais bien⁴; c'est tout⁵ lui.....

2. to you on it make, 3. photographer, 4. I said it to you well—just what I told you, 5. all—just like.

38.

Il est très réconfortant pour un homme qui, se² relevant à peine² d'une grosse maladie,¹ s'est⁴ traîné⁴ au soleil pour respirer un peu, de⁵ s'entendre crier⁵ joyeusement par un voisin;—Tiens! vous⁶ voilà⁶? Vous revenez⁷ des eaux⁸, n'est-ce pas⁹? Vous¹⁰ vous êtes bien amusé¹⁰? Vous avez¹¹ l'air¹¹ très bien!.....

2. raising himself again hardly—just out of bed again, 3. big—serious, 4. has dragged himself, 5. to hear himself hailed, 6. there you are, 7. return—are just back, 8. waters—seaside, 9. isn't it—arent' you? 10. did you enjoy yourself well? 11. have the appearance—look.

39.

Premier garçon² boucher²: Dites³ donc³, Jean, comment va le vieux pony¹?

Second¹ garçon² boucher²: Oh! il se⁴ fait⁴ vieux. Il ne peut plus maintenant faire un mille¹ en moins de⁵ cinq minutes¹ et faire⁶ prendre la fuite aux gens⁶ quand il tourne un coin de rue, comme autrefois. Voilà⁷ plus de⁵ six mois que⁰ le malheureux n'a⁸ passé sur une seule personne¹.

Premier garçon boucher; Eh bien! il⁹ vous faudra en prendre⁹ un autre, alors.

2. butcher's boy, 3. say then—I say, 4. makes himself—is getting, 5. than, 6.—make the people run away, 7. there is, it is—for, 8. wretched (creature) has not, 9.—you will have to get.

alors, then
autrefois, formerly
ceci, this
cinq, five
coin, corner
comme, as
comment, how
eh bien! well!
encore, yet
faire, (to) do, make
fils, son
fuite, flight
gens, people
Jean, John
joyeusement,
joyously
maintenant, now
moins, less
mois, month, months
pas, not
passé, passed=run
payé, paid
peu, little
peut, can
plus, more
ne . . . plus, no longer
premier, first
prendre, take
quand, when
réconfortant, cheer-
ing
respirer, breathe
revenez, come back
rue, street
seul, single
soleil, sun
sur, on over
tiens, hold=hullo!
tourne, turns
va, goes=is
vieux, old
voisin, neighbour

40.

Comment! vous êtes brouillé² avec votre homme³ d'affaires³? J'en⁴ suis très surpris. Il prenait, disiez-vous⁵, vos intérêts avec une⁰ ardeur¹!—Certainement, il a d'abord pris mes intérêts, mais il a fini par prendre aussi mon capital!

2. embroiled, on bad terms, 3. man of business, agent, 4. of it—at it, 5. you used to say.

41.

L'astronome¹ Arago¹, se² promenant² un jour dans les rues de Paris, aperçut un confrère itinérant¹ qui montrait aux curieux la lune au³ travers des³ verres d'une espèce de lunette¹, moyennant⁴ deux sous. Une fantaisie lui⁵ passant par la tête⁵, il s'approcha¹, donna ses deux sous et appliqua son oeil à la lunette. La lune n'était⁶ encore qu'à⁶ son second¹ quartier¹, mail il aperçut, néanmoins⁷, une splendide¹ pleine lune. C'était un transparent⁸ qu'éclairait par derrière une chandelle⁸.

Misérable¹ imposteur¹! dit-il à l'exhibiteur¹; comment avez-vous l'impudence¹ de voler ainsi le public¹?—Ne⁹ vous fâchez pas⁹, monsieur; les gens aujourd'hui¹⁰ en¹¹ veulent pour leur argent¹¹. J'avais autrefois un vrai télescope¹; mais je l'ai changé pour ce tube¹-ci⁰, depuis le jour où un paysan s'est¹² jeté¹² sur moi parce qu'il n'avait vu¹³ qu'une demi-lune¹³.....

ainsi, *thus*
aperçut, *perceived*
appliqua, *applied*
aussi, *also*
autrefois, *formerly*
aux, *to the*
capital, *principal*
changé, *changed*
comment, *how what*,
confrère, *colleague*
curieux, *curious*
d'abord, *at first*
depuis, *since*
donna, *gave*
encore, *yet*
espèce, *kind*
c'était, *it was*
fantaisie, *fancy*
fini, *finished*
gens, *people*
intérêt, *interest*
jour, *day*
lune, *moon*
lunette, *telescope*
montrait, *was showing*
ne... pas, *not*
œil, *eye*
ne... pas, *not*
parce que, *because*
paysan, *peasant*
plein, *full*
prenait, *took*
prendre, *take, taking*
pris, *taken*
ne... que, *only*
rue, *street*
son, sa, ses, *its*
sou, *halfpenny*
suis, *am*
surpris, *surprised*
verre, *glass*
voler, *rob*
vrai, *real*

2. walking, 3. through the, 4. in return for, at the price of, 5. to him passing by (—into) the head, 6. was only yet at, 7. notwithstanding, 8. a transparency which (was) lighted up (by) a candle behind, 9. don't bother yourself, 10. to-day, nowadays, 11. of it want for their money—want their money's worth, 12. is thrown—threw himself, 13. seen only a half-moon.

42.

Avant que je puisse vous^b prendr^a pour correspondant¹, expliquez-moi donc pour-quoi vous écrivez en² travers des² lignes au lieu d'en³ suivre la longueur³?—Indépendance¹ native¹ et caractéristique¹, monsieur.—Indépendance!—Oui, monsieur. Vous ne supposez¹ pas, je pense, que je vais permettre à⁰ un obscur¹ fabricant⁴ de papier¹ de gouverner⁵ ma manière d'écrire⁶!

2. across the, 3. of them follow(ing) the length, 4. manufacturer, 5. govern—dictate, 6. of writing.

43.

Charles¹, s'écria une femme, en⁰ poussant du² coude son benêt de⁰ mari, juste¹ au moment¹ où il allait³ s'endormir³, je suis sûre¹ d'avoir⁴ entendu du⁵ bruit en bas; ce⁶ sont⁶ des⁰ voleurs. Levez-vous⁷ tout⁸ de suite⁸, Charles, et voyez ce⁹ que⁹ c'est. Mais, à¹⁰ propos¹⁰, mon ami, si ce⁶ sont⁶ des⁰ voleurs, qu'allez-vous¹¹ faire?—Que vais-je faire? répéta le mari avec un grand calme¹, tout⁰ en se^b préparant^a à descendre. Mais¹², naturellement¹², je ferai ce⁹ qu'ils voudront¹³! Je n'ai¹⁴ jamais¹⁴ pu faire ce⁹ que⁹ je veux dans cette maison, et c'est un peu tard, il¹⁵ me semble¹⁵, pour commencer¹ à présent.

2. from the—with her, 3. was going to fall asleep, 4. to have—that I, 5. some, 6. it is, 7. get up, 8. at once, 9. what, 10. by the bye, 11. what are you going, 12. but, naturally—why, of course, 13. (will) wish, 14. have never, 15. it seems to me.

avant que, *before*
en bas, *downstairs*
benêt, *stupid*
bruit, *noise*
coude, *elbow*
descendre, *go down*
done, *then*
s'écria, *exclaimed*
écrivez, *write*
en, *in*
entendu, *heard*
expliquez, *explain*
faire, (to) *do*
femme, *wife*
ferai, *shall do*
grand, *great*
il, *he, it*
lieu, *place*
au lieu, *instead*
ligne, *line*
maison, *house*
manière, *style*
mari, *husband*
où, *where, when*
papier, *paper*
pense, *think*
permettre, *permit*
peu, *little*
pourquoi, *why*
poussant, *pushing*
prendre, *take*
préparant, *preparing*
à présent, *now*
pu, *been able to*
puisse, *can*
répéta, *repeated*
se, *himself*
si, *if*
tard, *late*
vais, *am going to*
veux, *want to*
voleur, *thief*
voyez, *see*

44.

Dans beaucoup de maisons on passe¹ la moitié de la soirée à² prier³ les gens *de* chanter, et l'autre moitié à² le regretter⁴.

2.—in, 3. beg(ging), 4. regret(ting).

45.

Un journal de New-York se² plaignant² de la cherté de l'existence dans la capitale¹ du Nouveau-Monde, se⁰ demande si, à l'époque³ actuelle³, il vaut mieux vivre ou mourir.

2. complaining, 3. actual epoch—present time.

46.

Je n'ai² jamais² pu comprendre, disait un provincial¹ visitant une exposition³, comment ces *tearniquets*⁴ fonctionnent. Qu'est-ce⁵—qui⁵ *les* met en mouvement¹?—Une piécéd d'un shilling, répondit tranquillement⁶ le concierge⁷.

2. have never 3 exhibition, 4. turnstiles, 5. what is it that, 6. quietly, 7. doorkeeper, man at the door.

47.

A Santa Cruz, en Californie¹, un juré étant en désaccord² avec ses collègues¹, ceux-ci³ se⁰ décidèrent¹ pour un verdict¹ de culpabilité⁴, après avoir fait de⁰ vains¹ efforts¹ pour lui⁵ faire partager⁵ leur opinion¹. A au bout d'arguments,¹ et irrités de⁶ sa résistance¹, ils ajoutèrent⁷ ces mots à leur décision¹: "et nous déclarons¹ que le membre^{1b} récalcitrant^{8a} est le complice de l'accusé⁹." Le juré en question¹ fit immédiatement¹ sa soumission¹⁰!

2. disagreement, 3. these—the latter, 4. culpability—guilty, 5. make him partake—make him of, 6.—at, 7. added, 8. refractory, 9. accused—prisoner, 10. submission.

après, *after*
autre, *other*
avoir, *have having*
beaucoup de, *many*
bout, *end*
chanter, *sing*
cherté, *dearness*
comment, *how*
complice, *accomplice*
comprendre, *under-*
stand

demande, *asks*
disait, *said*
étant, *being*
existence, *living*
fait, *made*
fit, *made*
fonctionnent, *work*
gens, *people*
irrité, *irritated*
juré, *juror*
leur, leurs, *there*
maison, *house*
met, *puts*
mieux, *better*
moitié, *half*
monde, *world*
mot, *word*
mourir, *to die*
nouveau, *new*
on, *one people*
pièce, *piece=coin*
pu, *been able to*
répondit, *answered*
se, *itself*
si, *if whether*
soirée, *evening*
vaut, *(is) worth*
visitant, *visiting*
vivre, *to live*

48.

Certaine¹ autorité^{1b} médicale^{1a} défend de² lire² au³ lit; mais avec toute sa science¹, ce docteur¹ semble ignorer⁴ qu'il⁵ y a... des livres admirablement¹ écrits⁶ pour guérir de l'insomnie⁷.

2. to read, reading, 3. at the—in, 4. not to know, 5. that there are, 6. written, adapted, 7. sleeplessness.

49.

N'avez-vous² pas peur² d'aller dans les champs au³ milieu de cet orage?—Non; pas à présent.—Pourquoi pas à présent?—Parce que le maître-d'école⁴ dit que, d'après⁵ les statistiques¹, la foudre⁶ ne frappe qu'une seule personne⁷ par⁸ an⁸ dans ce voisinage⁹, et cette seule personne a déjà été frappée.

2. have you not fear—are you not afraid, 3. at the—in the, 4. schoolmaster, 5. from after—according to, 6. thunderbolt, lightning, 7. only strikes one (single) person, 8. per year, 9. neighbourhood.

50.

Après une lutte horrible¹, dit un voyageur², je parvins³ à⁴ dégager⁴ mes bras des replis dont⁵ le boa¹ avait serré mon corps, et au moment où le monstre¹ ouvrait sa gueule⁶ formidable¹ à deux pouces de ma tête, je lui⁷ lâchai mon coup de fusil⁷ entre les deux mâchoires, et il tomba raide⁸ mort.⁸—C'est magnifique¹! dit quelqu'un⁹. Combien¹⁰ de¹⁰ pieds de⁰ long¹ avait¹¹ ce serpent¹?—Il avait¹¹ cent¹² quatre-vingt douze¹² pouces, répondit l'autre: les serpents¹ n'ont pas de¹³ "pieds."

2. traveller, 3. arrived, succeeded, 4. in disengaging, 5. with which, 6. mouth, (of an animal), jaws, 7. let fly a shot at him, 8. stone dead, 9. some one, 10. how many, 11. had—was, 12. a hundred and ninety two, 13.—any.

aller, *to go*
après, *after*
autre, *other*
bras, *arm*
champ, *field*
corps, *body*
défend, *forbids*
déjà, *already*
des, *some*
entre, *between*
été, *been*
frappe, *strikes*
frappé, *struck*
guérir, *to cure*
gueule, *mouth, jaws*
lit, *bed*
livre, *book*
lutte, *struggle*
mâchoire, *jaw*
milieu, *middle*
ne... que, *only*
non, *no*
ont, *have*
orage, *storm*
ouvrait, *opened*
parce que, *because*
pas, *not*
pied, *foot*
pouce, *inch*
pourquoi, *why*
repli, *fold, coil*
répondit, *answered*
semble, *seems*
serré, *pressed*
tête, *head*
tomba, *fell*
tout, toute, tous, *all*

51.

Un Irlandais² avait été chargé³ de tailler des arbres⁴ fruitiers⁴. A son retour pour le⁰ dîner¹ quelqu'un⁵ lui demanda s'il⁶ avait fini sa tâche. Non, dit-il, je les ai tous coupés ce matin, je les taillerai⁷ cette après-midi⁸!

2. Irishman, 3. told, instructed, 4. fruit trees, 5. someone, 6 s'il—si'il, if he, 7. shall prune, 8 afternoon.

52.

L'oncle Georges¹: Eh bien! mon neveu, je suppose¹ que vous regardez¹ votre père comme un grand homme? Le neveu; Ce² n'est qu'hier² que je³ m'en suis aperçu³, quand on⁴ m'a dit⁴ que je lui ressemblais¹.

2. it is only yesterday, 3. I perceived it, 4. they told me—I was told.

53.

Un sot plein de suffisance cria à un paysan irlandais: Dites² donc², Pat; venez me^b dire^a votre plus gros mensonge, et je vous paierai³ un verre de whiskey¹.—Ma foi, dit Pat, vous êtes un "gentleman."

2. say then—I say, 3. will pay—will "stand" you.

54.

Un homme ne² pourrait pas² grand ris-que¹ de se³ tromper³ s'il regardait⁴ son cas du⁵ même oeil qu'il regarde celui de son voisin et suivait lui-même le conseil qu'il lui^b donne^a.

2. would not run, 3. making a mistake, 4. looked at, 5—with the.

arbre, tree
eh bien! well!
cas, case
celui, that, the one
comme, as
conseil, advice
coupé cut (down)
cria, called out
demanda, asked
dire, to tell
donne, gives
été, been
fini, finished
foi, faith
grand, great
gros, big
hier, yesterday
homme, man
irlandais, Irish
lui, him, to him
matin, morning
même, same
mensonge, lie
ne...que, only
neveu, nephew
œil, eye
on, one, people
oncle, uncle
par, by
paysan, peasant
père, father
plein, full
plus, most
quand, when
ne...que, only
regarde, looks at
retour, return
sot, fool
suffisance, concited
suivait, followed
tâche, task, job
tailler, prune, cut
tous, all
venez, come
verre, glass
voisin, neighbour

55.

Le locataire d'un appartement¹ alla trouver un avocat et² déposa \$2.50 sur son bureau² en⁰ lui^b disant^a: Le plâtre de mon appartement¹ tombe de tous les côtés, et je crains que si je le^b remplace^a et en^b déduise^a le prix^a sur³ le montant du loyer le propriétaire⁴ ne⁰ refuse¹ d'accepter¹ la réduction¹. Quel est votre conseil? —Déménagez. Bonjour.

2. writing table. 3. on—from, 4. landlord.

56.

Premier vagabond¹; Il faudra² bien³ prendre garde, mon⁴ vieux⁴.—Deuxième vagabond; Pourquoi cela?—Premier vagabond: Je viens⁵ de lire⁵ dans un journal¹ que certaines¹ maladies¹ de la peau se⁰ répandant d'une manière¹ effrayante., propagées⁶ par la circulation¹ de main en⁷ main des billets⁸ de banque⁸.

2. will be necessary, 3. well—indeed, 4. my old—old man, 5. come from reading—have just read, 6. propagated, 7—to, 8. banknotes.

57.

Ne me^b parlez^a pas de vos sociétés² d'assurances sur la vie², s'écriait³ une bonne femme indignée: ça⁴ n'est bon à rien⁴! Quand mon pauvre mari était sur son lit de mort, je demandai à⁰ une compagne¹ d'assurances d'envoyer quelqu'un⁵ pour assurer immédiatement¹ la vie du malade. Croiriez-vous⁶ qu'ils ont eu la cruauté de ne⁷ m'envoyer personne⁷?

2. life insurance companies, 3. exclaimed, 4. they are good for nothing, 5. some one, 6. would you believe, 7. send me no one.

alla, *went*
assurance, *insurance*
assurer, *insure*
bonjour, *good day*
conseil, *advice*
côté, *side*
crains, *fear*
cruauté, *cruelty*
déduise, *deduct*
demandai, *asked*
déménagez, *move*
déposa, *placed*
deuxième, *second*
disant, *saying*
effrayant, *fearful*
envoyer, *send*
eu, *had*
femme, *woman*
garde, *care*
indigné, *indignant*
lit, *bed*
locataire, *tenant*
loyer, *rent*
main, *hand*
malade, *invalid*
mari, *husband*
me, *to me*
montant, *amount*
mort, *death*
parlez, *speak*
pauvre, *poor*
peau, *skin*
plâtre, *plaster*
premier, *first*
prendre, *to take*
prix, *price*
remplace, *replace*
répandent, *spread*
tombe, *is falling*
trouver, *to find*
vie, *life*

58.

Je suis² allée² vous^b voir^a, ma chère, et vous étiez sortie.—J'en³suis bien⁴ fâchée; j'ai éte^a faire des emplettes.—J'aurais⁵ voulu⁶ être à votre place¹. Que⁷ vous êtes heureuse⁷! vous avez⁸ dû avoir⁸ joliment⁰ du⁰ plaisir.—Au contraire¹, je suis furieuse¹. J'ai trouvé ce que je voulais dans la première boutique où je suis⁹ entrée⁹!

2. am gone—called, 3. for it, 4—very, 5. should have, 6. wished, liked 7. how fortunate you are! 8. have been compelled to have—must have had, 9. am entered—went in.

59.

Un vieux monsieur habitant² la banlieue de Paris avait pris un billet² de⁰ saison^a pour la ville, bon³ jusqu'à une certaine¹ date¹. Etant⁴tombé malade quelques jours après, il ne⁵ put faire usage de sa passe¹ qu'un jour ou deux avait l'expiration¹ de la date¹.

Il essaya, mais en vain¹, de le⁶ faire proroger⁶, Pour se⁷ venger⁷, il se⁸ mit⁸ à voyager continuellement¹ de chez⁹ lui⁹ à la ville et de la ville chez¹⁰ lui¹⁰, et finit par changer¹¹ de⁰ train¹ à chaque station¹.

Quelqu' un¹² ayant remarqué¹ ces étranges mouvements¹, lui^b demanda^a quelles affaires¹ si importantes¹ et si pressantes il pouvait bien¹³ avoir.—La Compagnie¹ m'en¹⁴ donnera pour mon argent jusqu' au dernier sou, quand je devrais¹⁵ en mourir¹⁵, répondit le bonhomme¹⁶.

2. living in, 3. good—available, 4. being—having, 5. ne . . . que, only, 6. make it prorogue—get it extended, 7. revenge himself, 8. put himself—began, 9. his house, 10. to his house, 11. changing, 12. some one, 13—possibly, 14.—my value, 15. ought of it to die—die for it, 16. worthy man.

après, *after*
argent, *money*
avant, *before*
avoir, *have*
ayant, *having*
banlieue, *outskirts*
billet, *ticket*
boutique, *shop*
ce que, *what*
chaque, *every*
chère, *dear* (fem.)
demanda, *asked*
des, *some*

donnera, *will give*
emplette, *purchase*
essaya, *tried*
été, *been*

étez, *were*,
étrange, *strange*
être, *to be*

fâché, *sorry*
faire, *to make*
fini, *finished*
heureux, *happy*
joliment, *nicely*
jusqu'à, *up to*
malade, *ill*

monsieur, *gentleman*
plaisir, *pleasure*
pouvait, *could*
pressant, *pressing*
pris, *taken*
put, *could*

quelles, *what*
quelques, *some*
répondit, *replied*
saison, *season*
si, *so, if*

sorte, *(gone) out*
tombé, *fallen*
trouvé, *found*
usage, *use*
vieux, *old*
ville, *town*

voir, *to see*
voulais, *wanted*
voyager, *travel*

60.

Le monsieur: Que désirez-vous?—Le vagabond¹; Du⁰ travail.—Le monsieur; Quelle sorte¹ de travail?—Le vagabond: Du⁰ travail pour mes dents. Je n'ai² rien² à mettre dessous³ depuis deux jours.

anglais, *English*
appeler, *call*
au, *at the, in the*
bout, *end*
carte, *card*
ciel, *heaven*
comme, *as*
dent, *tooth*
depuis, *since, for*
désirez, *want*
dit, *said*
doive, *owes*
envoie, *sends*

2. have [had] nothing, 3. under—between them.

61.

Un certain¹ nombre de journalistes¹ anglais s'étant² trouvés² réunis dans³ le but⁴ de voir Mr. Bayard, l'ambassadeur¹ américain¹, et s'apercevant⁵, à⁶ cause⁶ de la concurrence⁷, de la difficulté¹ qu'il⁸ y aurait⁸ à réussir, un nommé Smith imagina⁹ d'appeler⁹ un petit garçon et de faire¹⁰ passer¹⁰ sa carte à l'ambassadeur¹ par son moyen. Le garçon reçut la carte et une pièce de six pence que le journaliste¹ lui glissa dans la main, à¹¹ titre de gratification.¹¹

Au bout de quelques minutes¹ le gamin revint et tendit sa main^b ouverte^a dans laquelle on pouvait voir¹² la carte et les six pence.—Au nom du ciel! qu'avez-vous fait? dit le journaliste¹.—Mr. Bayard envoie ses compliments¹ à Mr. Smith, répondit le garçon, mais comme il ne¹³ connaît pas de¹³ Mr. Smith qui lui^b doive^a sixpence, il vous^b prie^a de les reprendre¹⁴.

fait, *done*
gamin, *youngster*
garçon, *boy*
glissa, *slipped*
laquelle, *which*
main, *hand*
mais, *but*
mettre, *to put*
monsieur, *gentleman*
moyen, *means*
nom, *name*
nombre, *number*
nommé, *named*
on, *one*
ouvert, *open*
petit, *little*
pièce, *coin*
pouvait, *could*
prie, *begs*
que, quel, *what*
quelque, *a few*
reçut, *received*
répondit, *replied*
réuni, *met*
réussir, *succeed*
revint, *came back*
tendit, *held out*
travail, *work*
voir, *see*

2. having found themselves, 3. with, 4. end—purpose 5. perceiving, 6. on account, 7. rivalry, 8. there would be, 9. had the idea of calling, 10. make pass, send in, 11.—by way of tip, 12.—both, 13. knows no, 14. take back.

*A word recently adapted from English.

62.

Un professeur² de clinique² interroge³ un malade atteint d'une maladie¹ de poitrine. —Quelle est votre métier¹?—Musicien¹, Monsieur le Docteur.—Alors le professeur se⁰ tournant vers ses élèves leur dit:—Voici enfin, messieurs, la démonstration¹ de ce que je vous ai dit si souvent, à⁴ savoir⁴, que la fatigue¹ causée à l'appareil respiratoire¹ par l'action¹ de souffler dans un instrument¹ de musique¹ peut causer de graves maladies.— Puis s'adressant⁵ de⁰ nouveau au malade: Et quel instrument jouez-vous⁶?—Le violon, Docteur!—Tableau!

2. hospital lecturer, 3. is questioning, 4. to know—that is to say, 5. addressing himself, 6. do you play.

63.

Je viens² de dire² de bonnes³ paroles à votre mari, ma bonne dame, et j'espère que l'état de son âme aidera à son rétablissement⁴. Mais pourquoi ne⁵ venez-vous pas⁵ à mon église?—Nous allons à la chapelle¹ de monsieur B—, mon révérend. Alors, pourquoi m'avez-vous⁶ envoyé chercher⁶, moi⁷, au lieu de monsieur B—?

Ah! Monsieur, nous aimons beaucoup monsieur B—, et je n'ai pas osé le⁸ faire venir⁸ dans un cas comme celui-ci, car mon mari a une forte attaque¹ du typhus¹!

2. come from saying—have just said, 3. good—comforting, 4. re-establishment, recovery, 5. do you not come, 6. me have you sent to seek—did you send for me, 7. me, here repeated for emphasis, 8. him to make come—to send for him.

aidera, *will help*
aimons, *like*
allons, *go*
alors, *then*
âme, *soul*
appareil, *apparatus*
atteint, *attached*
au, *at the, in the*
beaucoup, *much*
car, *for*
cas, *case*
causé, *caused*
causer, *to cause*
ce que, ce qui, *what*
celui-ci, *this one*
comme, *like*
dame, *lady*
dit, *said, told*
église, *church*
élève, *pupil*
enfin, *in short*
espère, *hope*
état, *state*
fort, *strong, bad*
grave, *serious*
leur, *to them*
lieu, *place, stead*
malade, *patient*
maladie, *disease*
mari, *husband*
messieurs, *gentlemen*
monsieur, *sir. Mr.*
de nouveau, *again*
osé, *dared*
parole, *word*
peut, *can, may*
poitrine, *chest*
pourquoi, *why*
puis, *then*
si, *so*
souffler, *blow (ing)*
souvent, *often*
tourneement, *turning*
vers, *towards*
violon, *violin*
voici, *here is,—are*

64.

Deux ménageries¹ arrivèrent¹, en²même temps, dans une ville³ de province³. L'une était dirigée par un nommé⁴ Carl Strong, l'autre par sa femme, et chacun, d'habitude, travaillait pour⁶ son compte⁶. Mais ayant décidé¹ d'un commun accord de réunir les deux ménageries, le mari se⁷ chargea de⁷la rédaction⁸ des affiches, qu'il fit⁹ placarder⁹ sur tous les murs de la ville. En¹⁰ voici une phrase¹ copiée¹ textuellement¹¹: "Vu¹² l'arrivée de ma femme, ma collection¹ de bêtes féroces¹³ se¹⁴ trouve¹⁴ considérablement¹ augmentée."

2. at the, 3. country town, 4. [man] named, 5. usually, 6. on his (or her) own account, 7. charged himself with—undertook 8. drawing up, compiling, 9. caused to [be] placard[ed], 10. from them, 11. word for word, 12. on account of, 13. ferocious, wild, 14. finds itself—is.

65.

Le Sultan¹ de Turquie¹ aime beaucoup les amusements¹, et tous ceux qui peuvent lui^b en^c procurer^{1a} sont, à² leur passage à² Constantinople, invités¹ à venir jouer devant lui. Non seulement de⁰ magnifiques honoraires sont payés aux artistes¹, mais ces honoraires sont souvent accompagnés¹ de³ cadeaux¹ valant dix fois davantage. Les 'performances' ont⁴ lieu dans un superbe¹ appartement¹ construit⁵ de⁶telle⁶ façon que les femmes du harem¹ puissent voir tout ce qui se⁷ passe⁷ au⁸ travers⁸ de petites grilles pratiquées⁹ dans une série¹ de loges particulières¹⁰ très richement décorées¹.

2. when passing through, 3. by, 4. have—take, 5. constructed, 6. in such a 7. passes itself—is going on, 8. through, 9. —made, 10. private.

accord, agreement
affiche, poster
aime likes
arrivée, arrival
augmenté, increased
autre, other
ayant, having
beaucoup, much
bête, beast
ce qui, that which
ceux, those
chacun, each
commun, mutual
davantage, more
devant, before
dirigé, directed
dix, ten
façon, manner
femme, wife, woman
fois, time
grille, grating
honaire, fee
jouer, play, perform
lieu, place
loge, box
mari, husband
même, same
mur, wall
non, not
payé, paid
peuvent, can
puissent, may
réunir, re-unite
richement, richly
seulement, only
souvent, often
temps, time
travaillait, worked
valant, worth
venir, come
voici, here is
voir, see

66.

Un de nos plus sympathiques¹ violonistes¹ de l'Opéra est en quête d'un appartement¹. Hier comme il visitait² le troisième³ d'une maison de la rue Condorcet, le concierge⁴ l'interrogeait¹.—Quel est votre métier—Musicien¹.—Et quel instrument¹ jouez-vous⁷?—Le violon¹.—Et vous ne⁶ jouez souvent?—Cinq ou six heures par jour.—Dans⁹ ces conditions, monsieur, je suis fâché *de* ne¹⁰ pouvoir mettre que¹⁰ la cour à votre disposition.

2. was visiting (inspecting), 3. third [floor], 4. doorkeeper, porter in charge, 5. state (profession) 6. of—on, 7. do you play? 8. of it—on it, 9.—under, 10. only be able to put.

67.

Premier commis voyageur² Ce n'est pas trop⁰ mal pour une petite ville comme celle-ci. Mes commissions s'élèvent à la somme de vingt mille francs!—Choeur des voyageurs: Superbe¹! Deuxième voyageur: (muet³ jusque là³): Oh! c'est étonnant ce qu'on peut faire dans un petit endroit! Cette somme de vingt mille francs est juste¹ le chiffre des escomptes qui j'ai faits⁴, à mon dernier passage⁵ ici, sur le chiffre de mes ventes.—Premier voyageur: Pardon¹, monsieur, cecin'est pas un assaut⁶ de mensonges⁶! Deuxième voyageur (caché derrière son journal); Excusez¹-moi, monsieur, si je me⁷ suis trompé⁷; j'aurais⁸ cru⁹ que c'en¹⁰ était un.

2. commercial traveller, 3. dumb till there (silent hitherto), 4. made—taken off, 5. passing through, 6. assault of falsehoods—lying competition, 7. have deceived myself—made a mistake, 8. should have, 9. believed, thought, 10. of them.

caché, *hidden*
ce, c', *it, that*
ce que, *what*
ceci, *this*
celle-ci, *this one*
chiffre, *figure*
choeur, *chorus*
cinq, *five*
comme, *as like*
commerce, *trade*
commission, *order*
cour, *courtyard*
dernier, *last*
derrière, *behind*
deuxième, *second*
du, *of the*
e'élèvent, *amount*
endroit, *place*
escompte, *discount*
étonnant, *astounding*
fâché, *sorry*
faire, *do*
heure, *hour*
hier, *yesterday*
ici, *here*
jouez, *play*
jour, *day*
journal, *newspaper*
maison, *house*
mai, *bad*
mille, *thousand*
moi, *me*
on, *one*
par, *per=a*
petit, *little*
peut, *can*
plus, *most*
premier, *first*
quête, *search*
rue, *street*
somme, *sum*
souvent, *often*
sur, *on*
trop, *too*
vente, *sale*
vingt, *twenty*
voyageur, *traveler*

68.

Voyage de nocés.—Quand nous entre-rons² dans un hôtel, il faudra³ nous⁴ ar-ranger⁴ pour⁵ ne pas avoir l'air de nou-veaux mariés⁶.—Sans doute, ma chère amie. . . et, tiens⁷! *pour* commencer¹, porte⁸ donc⁸ ma canne et mon pardessus.

2. (shall) enter, 3. will be necessary, 4. to arrange our-selves, 5.—so as, 6. married people, 7. hold—look here, 8. carry then—just carry.

69.

La⁰ nuit^b dernière^a au cimetière de St. Ouen un monsieur prononçait² un dis-cours^b funèbre^a.—Notre pauvre ami a été enlevé³ subitement⁴ laissant une veuve âgée de⁰ vingt-quatre ans. . .—Pardon¹, vingt-deux seulement, réplique vivement la veuve.

2. was pronouncing—delivering, 3. carried off, 4. suddenly.

70.

Le magistrat¹.—L'agent dit que vous étiez ivre la⁰ nuit^b dernière^a, et que vous êtes² tombé² dans la rue. Pouvez-vous expliquer ce petit incident¹?—Le prison-nier¹ (avec dignité¹); La cause¹ de ma chute, Votre Honneur¹, n'est pas attri-buable¹ à la⁰ boisson, mais à des⁰ circon-stances¹ que je³ ne pouvais gouverner³.—Le magistrat¹ (surpris): De quelles cir-constances¹ parlez-vous?—Le prisonnier¹: De mes jambes, Votre Honneur.

2. are fallen—fell, 3. I could not govern—over which I had no control.

âgé, *aged*
agent, *policeman*
air, *appearance*
ami, *friend*
an, *year*
avoir, *to have*
boisson, *drink*
canne, *stick*
cher, *dear*
chute, *fall*
cimetière, *cemetery*
dernier, *last*
discours, *speech*
doute, *doubt*
ète, *been*
étiez, *were*
expliquer, *explain*
funèbre, *funeral*
ivre, *drunk*
jambe, *leg*
laissant, *leaving*
nocés, *wedding*
nouveau, *new*
nuit, *night*
pardessus, *overcoat*
parlez, *speak*
pouvez, *can*
réplique, *replies*
rue, *street*
sans, *without*
seulement, *only*
surpris, *surprised*
veuve, *widow*
vingt-deux, *twenty-two*
vingt-quatre, *twenty-four*
vivement, *quickly*
voyage, *trip*

71.

Eh bien! mon garçon; avez-vous pris beaucoup de poisson?

Je ne puis dire que j'ai pris beaucoup de poisson, mais j'ai noyé beaucoup de⁰ vers.

72.

Quelles sont vos qualifications¹ pour l'emploi vacant¹?—Je suis² dans le⁰ commerce³ depuis cinq ans, et je m'occupe⁴ toujours de mon affaire⁴.—Dans ce cas nous ne pouvons vous⁵ entendre⁵. J'ai besoin de commis qui s'occupent⁶ de⁶ la mienne.

2. am--have been, 3. business, 4. occupy myself always with my affair—always attend to my own business, 5. understand ourselves—come to terms, 6. occupy themselves with—attend to.

73.

Le maître.—Eh bien! Dupont, vous n'avez pas encore résolu ce problème¹?—Dupont: Il est trop difficile pour moi, monsieur.—Le maître: Quei² âge avez-vous²?—Dupont: Seize ans, monsieur.—Le maître: Seize ans, et vous ne pouvez pas résoudre un problème aussi facile? Savez-vous bien⁰ qu'à votre âge¹ Washington était déjà géomètre³?

L'élève ne répondit pas. Après la classe¹, un de ses camarades¹ lui^b demanda^a si Washington s'était⁴, à l'âge de seize ans, distingué⁴ de⁵ quelque⁵ autre manière.—Tout ce que je sais, dit le gamin, c'est qu'à mon âge il était géomètre³ et président¹ des Etats Unis à l'âge de notre maître.

2.—how old are you? 3. mathematician, 4. himself had distinguished, 5. in any.

an, *year*
après, *after*
aussi, *so*
beaucoup, *many*
besoin, *need*
eh bien! *well!*
cas, *case*
cinq, *five*
commis, *clerk (s)*
déjà, *already*
demanda, *asked*
depuis, *since for*
difficile, *difficult*
dire, *say*
élève, *pupil*
emploi, *place*
encore, *yet*
état, *state*
facile, *easy*
gamin, *youngster*
garçon, *boy*
maître, *master*
manière, *way*
la mienne, *mine*
noyé, *drowned*
poisson, *fish*
pouvez, *can*
pris, *taken*
ne puis, ne pouvons, *cannot*
répondit, *replied*
résolu, *solved*
résoudre, *solve*
ne... rien, *nothing*
sais, savez, *know*
seize, *sixteen*
si, *if*
tout, *all*
trop, *too*
uni, *united*
ver, *worm*

74.

Pour quelle raison a-t-on² donné la médaille¹ à Dupont?—Parce qu'il a passé³ sur³ plus de⁰ monde⁴, à⁵ lui tout seul⁵, avec son bicycle¹, que⁶ tous les autres membres¹ de notre club¹ ensemble!

2. has one, have they, 3. passed on—run over, 4. world—people, 5. by himself alone, 6. than.

75.

Un romancier² venait³ de se marier³. Il habitait⁴ avec sa femme une petite maison dans un des faubourgs de Londres, et le jeune ménage n'avait, pour tous domestiques⁵, qu'une⁶ bonne⁷ allemande. Le romancier, déjà connu en littérature¹ et bien récompensé pour ses oeuvres, faisait tout son travail à⁸ la maison⁸. Naturellement⁹, la bonne⁷, qui ne connaissait pas l'occupation¹ de son maître et le voyait toujours là, était fort intriguée et inquiète. Enfin un jour, perdant patience¹, elle s'approche¹⁰ de¹⁰ sa maîtresse¹¹ et, toute rouge, roulant et tordant son tablier: Madame, dit-elle, j'aurais¹² quelque chose à vous dire. Vous me donnez trente schellings¹ par mois.—Et c'est tout ce que je puis vous donner, Gretchen, dit la dame.—C'e n'est pas ça, réplique Gretchen, mais si madame y¹³ consente¹, je me¹⁴ contenterai¹⁵ de¹⁵ vingt schellings jusqu'à¹⁶ ce que¹⁶ Monsieur¹⁷ ait trouvé de l'ouvrage¹⁸.

2. novelist, 3. came from marrying himself—had just got married, 4. inhabited, 5. servants, 6. *ne... que*, only, 7. servant girl, 8. at home, 9. naturally, of course, 10. approaches, 11. mistress, 12. (should) have, 13. to it, 14. myself, 15. will content with, 16. until, 17.—master, 18. work.

ait, *have*, *has*
allemand, *German*
ça, *that*
chose, *thing*
connaissait, *knew*
connu *known*
déjà, *already*
dire, *tell*, *say*
donnez, *give*
enfin, *at last*
ensemble, *together*
faisait, *did*
faubourg, *suburb*
femme, *wife*
fort=*very*
genre, *kind*
inquiet, *uneasy*
intrigué, *puzzled*
jeune, *young*
là, *there*
Londres, *London*
maître, *master*
ménage, *household*
mois, *month*
par, *per*=*a*
parce que, *because*
payé, *paid*
perdant, *losing*
plus, *more*
puis, *can*
ne... que, *only*
quelque, *some*
raison, *reason*
réplique, *replies*
rouge, *red*
roulant, *rolling*
tablier, *apron*
tordant, *twisting*
toujours, *always*
tous, *all*
travail, *work*
trente, *thirty*
trouvé, *found*
vingt, *twenty*
voyait, *saw*

76.

Madame Rose: Tiens²! voilà le petit Léon! comment va ta maman¹, mon petit³?
—Léon: Très bien, merci, Madame. En sortant de chez⁴ nous⁴, elle allait vous^b faire^a visite¹.—Madame Rose: Ah! quel ennui! elle aurait⁵ bien dû penser⁵ que je serais sortie par⁶ un⁰ temps aussi superbe¹.
—Léon: Justement. Elle a dit,—Il⁷ y a dix à parier contre⁷ un qu'elle ne sera pas chez elle.

2. hold—why, 3. little (one), 4. home, our house, 5. should have well had to think—might have guessed, 6.—in, 7. there are ten to bet against—it is ten to.

77.

Le juge: Prisonnier¹, qu'avez-vous à dire pour votre défense¹?—Prisonnier: Je ne savais pas que je volais², Votre Honneur¹; j'agissais automatiquement¹ sous la puissance³ d'un hypnotiste¹.

Le juge: En ce cas, je vous applique le maximum¹ de la peine, c'est-à-dire: dix ans de prison¹. Mais je vous donne la permission¹ d'envoyer chercher⁴ l'hypnotiste afin⁵ qu'il vous rende inconscient⁵ pour toute la durée de la peine. Le même pouvoir³ qui vous a fait voler sans le savoir, doit être assez^b fort^a pour vous empêcher de sentir les désagréments⁶ des travaux⁷ forcés⁷. En tout⁸ cas, j'ai fait mon possible⁹ pour vous être agréable¹!

2. was stealing, 3. power, 4. to seek—for, 5. so that he may render you unconscious, 6. unpleasantnesses, 7. forced works—hard labour, 8.—any, 9.—best.

agissais, *acted*
allait, *was going*
an, *year*
applique, *apply*
assez, *enough*
aussi, *so*
bien, *well*
cas, *case*
chez elle, *at home*
comment, *how*
contre, *against*
dire, *say*
dix, *ten*
doit, *must*
donne, *give*
durée, *duration*
empêcher, *prevent*
ennui, *nuisance*
envoyer, *send*
être, *be*
faire, *make=pay*
fait, *made, done*
fort, *strong*
juge, *judge*
justement, *just so*
même, *same*
merci, *thank you*
peine, *punishment*
sans, *without*
savais, *knew*
savoir, *know (ing)*
sentir, *feel (ing)*
sera, *will be*
serais, *should be*
sortant, *going out*
sorti, *(gone) out*
sous, *under*
temps, *weather*
ton, ta, tes, *thy*
très, *very*
va, *goes=is*
voilà, *there is*
voler, *steal*

78.

Un fermier de Yorkshire ayant mené² un cheval à la foire, le vendit à un officier³ de remonte³. L'année suivante, l'officier¹ retourne à la même foire et apercevant⁴ notre homme, il s'avance sur lui en colère: Coquin, dit-il, vous m'avez vendu une rosse⁵ qui ne vaut rien pour l'Armée¹.—Eh⁰ bien! répond le fermier sans⁶ s'émouvoir⁶, faites-en⁷ cadeau à la Marine⁸.

2. led, taken, 3.—army contractor, 4. perceiving, 5. useless horse, 6. without disturbing himself—coolly, 7. of it, 8. navy.

79.

Alexandre¹ III, était encore Czarevitch¹ quand il écrivit son livre sur la guerre de Crimée¹, livre qui se² compose² principalement¹ d'incidents¹ racontés par des témoins³ oculaires³. Voici un de ces incidents.

Un officier, le lieutenant Andoukovitch, donna une remarquable¹ preuve de sang-froid⁴. Pour inspirer¹ confiance¹ à ses hommes, il déclara¹ un jour qu'il ferait⁵ la nique à⁵ la première bombe¹ qui tomberait⁶ près d'eux.

Une bombe arrive¹. Au moment¹ où⁷ elle va éclater, le lieutenant s'avance, s'arrête à deux pieds du projectile¹, et attend tranquillement¹ l'explosion¹. Il sort, comme par miracle¹, sain⁸ et sauf⁸ de cette plaisanterie terrible¹, et s'écrie: Vous le⁰ voyez; ce n'est rien.

2. composes itself—consists, 3. eye-witnesses, 4. cold blood—coolness, 5. would mock at, defy; *braverait* (would brave) would be a simpler construction, 6. would fall, 7.—when, 8. safe and sound.

année, *year*
s'arrête, *stops*
attend, *awaits*
s'avance, *advances*
ayant, *having*
cadeau, *present*
cheval, *horse*
colère, *rage*
comme, *as*
coquin, *rascal*
donna, *gave*
éclater, *burst*
s'écrie, *exclaims*
écrivit, *wrote*
encore, *still*
eux, *them*
faites, *make*
fermier, *farmer*
foire, *fair*
guerre, *war*
livre, *book*
même, *same*
pied, *foot*
plaisanterie, *jest*
près de, *near*
preuve, *proof*
reconté, *narrated*
répond, *answers*
retourne, *returns*
ne... rien, *nothing*
sort, *comes out*
suivant, *following*
sur, *on*
témoin, *witness*
va, *is going to*
vaut, *is worth*
vendit, *sold*
vendu, *sold*
voici, *here is*
voyez, *see*

80

J'ai fait un beau rêve cette nuit, mon cher oncle.—Vraiment! et qu'avez-vous rêvé?—Que vous me donniez cinq cents francs¹.—Eh⁰ bien! gardez-les.

81.

Deux forgerons² anglais, frères, ne³ pouvant³ réussir dans leur pays, partirent pour la⁰ Jamaïque¹. Arrivés¹ là, ils s'aperçurent⁴ qu'il⁵ leur fallait⁵, pour s'établir⁶, soixante livres sterling¹ qu'ils étaient loin de posséder⁷. Voici le stratagème¹ dont ils se⁸ servirent⁸ pour les se⁰ procurer¹.

L'un déshabilla⁹ l'autre, le¹⁰ rasa de près¹⁰ et le noircit de la tête aux pieds. Cela fait, il alla le louer à un planteur¹ qui en voyant les formes¹ athlétiques¹ qu'on lui présentait¹, s'empressa¹¹ d'avancer¹ les soixante livres. Il n'nvait¹² jamais¹² vu un⁶ si^a beau nègre!

La nuit de ce même jour, notre homme s'échappe, revient chez¹³ son frère, se¹⁴ débarbouille¹⁴ et reprend¹⁵ sa première forme¹. Malgré¹⁶ la récompense offerte, le planteur¹ ne¹⁷ put¹⁷ retrouver¹⁸ son nègre.

Avec l'argent, les deux frères s'établirent¹⁹ et prospérèrent¹ si bien qu'en peu²⁰ d'années²⁰ ils firent fortune¹ et retournèrent²¹ dans leur pays. Cependant, avant de quitter²² l'île, ils firent une visite¹ planteur¹, et après lui avoir²³ raconté les circonstances¹, ils lui remboursèrent²⁴ son argent, intérêt¹ et principal¹

2. blacksmith, 3. not being able to, 4. perceived, 5. that it was necessary to them—they wanted, 6. establish themselves, 7. possess(ing), 8. served themselves—made use, 9. undressed, 10. close—cleaned shaved him, 11. hastened, 12. had never, 13. to the house of, 14. washes himself, 15. takes again, 16. in spite of, 17. could not, 18. find again, 19. established themselves, 20. little of years—a few years, 21. went back, 22. leave—leaving, 23. have—having, 24. paid back.

alla, *went*
anglais, *English*
après, *after*
argent, *money*
avant de, *before*
beau, *fine, lovely*
cela, *that*
cent, *hundred*
cher, *dear*
cinq, *five*
cependant, *however*
donniez, *gave*
dont, *of which*
s'échappe, *escapes*
fait, *done (had)*
firent, *made*
frère, *brother*
gardez, *keep*
île, *island*
là, *there*
leur, leurs, *their*
livre, *pound*
loin, *far*
louer, *let hire*
lui, *to him*
même, *same*
nègre, *negro*
moircit, *blackened*
nuit, *night*
offert, *offered*
on, *one, they*
oncle, *uncle*
partirent, *started*
pays, *country*
pied, *foot*
raconté, *narrated*
récompense, *reward*
réussir, *succeed*
rêve, *dream*
rêvé, *dreamt*
revient, *returns*
si, *so*
soixante, *sixty*
tête, *head*
voici, *here is*
voyant, *seeing*
vraiment! *really!*
vu, *seen*

82.

Vous m'avez dit que vous me prêtiez² cinquante francs¹, mais vous ne³ m'en donnez que³ quarante-neuf.—Je garde un franc *pour* payer le port des lettres¹ que j'aurai à vous^b écrire^a *pour* me⁴ faire rembourser⁴.—En ce cas, je vous conseille d'en⁵ retenir cinq.

aurai, *shall have*
ayant, *having*
bon, bonne *good*
boutique, *shop*
cas, *case*
celle-ci, *this (one)*
cinquante, *fifty*
combien, *how much*
conseille, *advise*
côté, *side*
coûte, *costs*
demi, *half*
dernier, *latter*
devant, *before*
écrire, *write*
en, *in*

2. were lending, 3. not to me of them give but—give me only, 4. make myself reimbursed—get my money back, 5. of them.

83.

C'était dans un petit village¹, près de Chester, à l'époque où le⁰ tabac en² corde² se³ vendait³ trois pence et demie l'once.

Un Irlandais⁴ entre dans une petite boutique et le dialogue¹ suivant s'établit⁵ entre lui et la marchande⁶.—Combien l'once de ce tabac?—Trois pence et demie.—Combien la demi-once?—Deux pence.—Pesez-m'en⁷ une demi-once. A présent, pesez-m'en⁷ une autre demi-once.

La bonne femme poussa les deux paquets devant Pat avec un sourire, s'imaginant¹ qu'il allait⁸ payer⁸ l'once entière. Mais Pat ayant mis les deux demi-onces l'une à⁹ côté de l'autre: Le premier, dit-il, coûte deux pence, et celle-ci un penny et demi, n'est-ce pas¹⁰? Eh⁰ bien! je n'hésite pas, je prends la dernière. Au¹¹ revoir¹¹!

entier, *whole*
entre, *between*
entre, *enters*
époque, *time*
femme, *woman*
garde, *keep*
hésite, *hesitate*
me'm', *me, to me*
mis, *put*
once, *ounce*
où, *where=when*
paquet, *packet*
payer, *(to) pay*
pesez, *weigh*
port, *postage*
poussa, *pushed*
prends, *take*
près de, *near*
à présent, *now*
quarante-neuf, *forty-nine*
retenir, *retain*
sourire, *smile*
suivant, *following*
tabac, *tobacco*

2. twisted, 3. sold itself—was sold at, 4. Irishman, 5. establishes itself—takes place, 6. shopkeeper (fem.)—proprietress, 7. of it, 8. was going to pay for, 9.—by the, 10. is it not—doesn't it? 11. to the seeing again—good-bye!

84.

Une pauvre femme en² retard de² son loyer imagina³ de garnir sa porte d'un⁴ crêpe⁴. Le propriétaire⁵ avait⁶ bien envie⁶ d'entrer demander son argent, mais la vue du crêpe le retenait: il respectait¹ le chagrin de sa locataire. Une semaine, puis deux, s'étant⁷ écoulées, il se⁰ décida¹ et... trouva les quatre murs. La veuve était si triste que, sans y⁰ penser, elle avait enlevé tout le mobilier! Les méchants esprits affirment¹ que si la dette était bien⁰ réelle, le veuvage⁸ ne⁹ l'était guère⁹.

2. in arrears with. 3. had the idea, 4. with (a) crape; une *crepe* (fem.), means "a pancake," 5. landlord, 6.—would have liked very much, 7. having, 8. widowhood, 9. was hardly so.

85.

La célèbre cantatrice australienne¹, Madame Melba, raconte l'anecdote¹ suivante.—Lors de mon dernier séjour à New York, j'étais descendue² au Savoy Hotel. Un jour, en repassant³ mon rôle de la reine dans "Les Huguenots," je travaillais⁴ mes vocalises et mes trilles, quand tout-à-coup⁵ je fus interrompue⁶. J'ouvris vivement ma porte et j'aperçus⁷ un tout⁸ petit bébé de trois ans à peine courant dans le corridor¹ en⁰ criant tout excité: Maman¹, maman! petit oiseau! petit oiseau!

C'est le plus beau de tous mes triomphes¹, ajoute la charmante femme.

2.—staying, 3. going through, practising, 4. was working at, 5. all at once, 6. interrupted, 7. perceived, 8.—quite.

ajoute, *adds*
an, *year*
argent, *money*
beau, *fine*
bébé, *baby*
cantatrice, *singer*
célèbre, *noted*
chagrin, *grief*
charmant, *charming*
courant, *running*
criant, *crying*
demander, *ask for*
dette, *debt*
écoulé, *elapsed*
enlevé, *removed*
entrer, *enter*
esprit, *mind*
excité, *excited*
femme, *woman*
fus, *was*
garnir, *(to) trim*
locataire, *tenant*
lors, *at the time*
loyer, *rent*
méchant, *wicked*
mobilier, *furniture*
mur, *wall*
oiseau, *bird*
ouvris, *opened*
pauvre, *poor*
à peine, *hardly*
penser, *think (ing)*
puis, *then*
quatre, *four*
rabonte, *relates*
réel, *genuine*
reine, *queen*
retenait, *kept back*
rôle, *part*
séjour, *stay*
semaine, *week*
suivant, *following*
trille, *shake*
triste, *sad*
trouva, *found*
veuve, *widow*
vivement, *quickly*
vocalise, *scale*
vue, *sight*

86.

La femme d'un habitant¹ de Nantes, morte il² y a² quelques années, lui laissa par testament, une rente viagère³ de vingt mille francs pour tout le temps qu'il resterait⁴ veuf, ajoutant que au⁵ cas⁵ où⁰ il se⁶ remarierait⁶, cette somme reviendrait⁷ aux enfants de la première femme.

Des⁰ difficultés¹ pécuniaires¹ survinrent⁸ suivies de⁹ la banqueroute⁹, et il fut proposé¹ de saisir le viager au bénéfice des créanciers. La-dessus¹⁰, notre homme part pour Paris, épouse une pauvre¹¹ de 87 ans, la quitte au Bureau des Mariages¹ et s'en¹² retourne¹² à Nantes, d'où il lui envoie promesse¹ d'une pension¹ pour le reste¹ de ses jours.

De¹³ cette façon, les vingt mille francs vont à ses enfants et les créanciers ne¹⁴ peuvent¹⁴ toucher¹ un sou.

2. ago, 3. during lifetime, 4. should remain, 5. in case, 6. should marry again, 7.—would come, 8. happened unexpectedly, 9. by bankruptcy, 10. thereupon, 11. female pauper, 12. goes back from there, 13. in, 14. cannot.

ajoutant, *adding*
an, année, *year*
bénéfice, *profit*
bureau, *office*
couvrent, *cover*
créancier, *creditor*
s'élève, *rises*
enfant, *child*
entre, *between*
envoie, *sends*
épouse, *marries*
façon, *way*
femme, *wife*
feu, *fire*
fumée, *smoke*
fut, *was*
laissa, *left*
lui, *to her*
mille, *thousand*
mort, *died, dead*
part, *sets off*
partie, *part*
quelques, *a few*
quitte, *leaves*
rangée, *row*
rente, *income*
saisir, *seize*
somme, *sum*
sonner, *ring*
sou, *halfpenny*
suivi, *followed*
temps, *time*
testament, *will*
veuf, *widower*
viager, *annuity*
vingt, *twenty*
vont, *go*

FRENCH GENDERS AT A GLANCE.

There are nouns ending with all the letters of the alphabet, except J and V. Out of the twenty-three *final letters*, twenty-one belong to masculine nouns; eleven without exception, ten with a few exceptions.

Masculine, *without exception; all nouns ending in B, C, D, G, H, K, L, P, Q, Y, Z.—*

Masculine, *nouns ending in:*

A, *except*: Aqua-tinta, camarilla, mazurka, sépia, razzia, tombola, véranda, villa.

I, *except*: Après-midi, foi, fourmi, loi, merci, paroi.

O, *except*: Quasimodo, virago.

U, *except*: Bru, eau glu, peau, tribu, vertu.

F, *except*: Clef (clé), nef, soif.

M, *except*: Faim.

N, *except*: Façon, fin, leçon, main, rançon, *and nouns ending in ion and son, which are feminine. However*, bastion, brimborion, camion, champion, croupion, espion, fanion, gabion, galion, lampion, million, scorpion, septentrion, tabellion, talion, blason, oison, peson, poison, poisson, tesson, tison, *are masculine.*

R, *except*: Chair, cour, fleur, mer, tour

(tower), and abstract nouns ending in eur; but coeur, chœur, honneur, déshonneur, bonheur, équateur, malheur, pleur, are masculine.

S, except: Brèbis, fois, souris, (mouse), vis.

T, except: Dent, forêt, gent, hart, jument, nuit, part, plupart, quotepart.

X, Out of twenty-one nouns ending in x, twelve are masculine, nine feminine. Masculine: Choix, courroux, crucifix, époux, faix, flux,, houx, phénix, prix, reflux, taux, thorax,. Feminine: Chaux, croix, faux, noix, paix, perdrix, paix, toux, voix.

Nouns ending in é are masculine when not ending in tié or té. But arrêté, comté, doigté, comité, côte, été, pâté, traité, are masculine.

Nouns ending in silent e do not come under any rules. Most are feminine, but more than three thousand are masculine, i. e.

1:. Those which designate men, males, trees, colors, 2:. Those which have two genders. 3:. Those ending in isme. 4:. Those ending in age. Except: ambage, cage, image, nage, page, passerage, plage, rage, saxifrage.

AIDS TO "NATURAL METHOD" STUDENTS.

The following "aids" may be obtained through any book store. If you find a dealer who " knows" nothing about them," or who is too lazy to send for them, the remedy is obvious. Go to a more amiable and progressive bookseller. Show him this paragraph!

N. H. N.

FOR BEGINNERS.

"Contes et Légendes." A charming collection of folk tales and fairy stories, compiled by A. Guerber. Two vols.

"Livre de Lecture et de Conversation." A most excellent and complete collection of up-to-date reading lessons, with fine verb drill and grammatical work, entirely in French. By C. Fontaine.

"How to Think in French." A book which fulfills the promise of its title. By Prof. Chas. Kroeh.

"Pronunciation of French," by the same author, is a progressive study of the sounds of the French language, with directions for producing them accurately.

"Fautes de Language." One of the best aids to conversational French. It gives a clear insight into the peculiarities of the French language, without the knowledge of which it is impossible for an American to speak French properly. Good for many Frenchmen, also. By Victor F. Bernard.

"Lee's Standard Guide to Paris." Worth its weight in gold. A delightfully witty and humorous guide to every day conversation. Get it.

"Tour du Monde en Quatre Vingt Jours." Jules Verne's popular work, edited for use of beginners.

"New Method of French Conversation." This is a simple, clear and most rapid system of acquiring the language by sentences written as they are spoken and explained by remarks and rules. I cannot recommend his work too highly. By Prof. Ch. M. Marchand.

"Four Thousand French Idioms." Prof. Ch. M. Marchand. Splendid.

FOR MORE ADVANCED STUDENTS.

"Lessons in Idiomatic French." Embracing reading, composition and conversation. By Alfred Hennequin.

"French Grammar." Edgren.

"Antonymes de la Langue Francaise." Voltaire said: "Les synonymes et les antonymes sont les deux fondations du langage," and the title of this book will suggest its usefulness to students By A. Muzzarelli.

DICITONARIES.

"Edgren and Burnet's French Dictionary—French English and English-French." The selection of a dictionary is largely a matter of choice, but I believe that the above named is the best on the market for American students.

"Contanceau's Pocket Dictionary." An admirable pocket dictionary.

GAMES

A delightful method of evoking spontaneous and lively conversation is to use games, English, of course, being strictly tabooed.

Jeu des Auteurs—Game of Authors, in French.

Jeu de Conversation.

Jeu des Academiciens Français.

Jeu des Citations des Auteurs Français.

Connaissez-vous Paris (very good).

"Game of Mythology."

The Table Game.

PRESS EXTRACTS.

A few newspaper comments upon Professor Nesbitt's teaching.

Los Angeles Herald: "While much amusement is combined with his instruction, yet those who attended say that never has French been made so easy or so attractive as a study, and experts in the language are as strong in asserting that it has proved thorough and practical as well as interesting."

Los Angeles Examiner: "He does not care anything about one's capability for learning. He simply pounds it in."

"Prof. Nesbitt is a profound thinker; his conversation scintillates with interesting stories of his experiences and he is a delightful talker."

Los Angeles Times: "In an exquisite and original psychological vein was the talk given to the Ebell Club yesterday by Prof. N. Hill Nesbitt, on 'The Influence of the Child Mind on Civilization.'"

Los Angeles Graphic: "He is a mimic par excellence, and above all has a rare understanding of the needs, desires and limitations of all of us who cling together on this earthly footstool, a sympathy which is found only in the psychologist who has 'opened the oyster!'"

Pasadena Daily News: "The town has gone French mad! Mr. Nesbitt is a great student of human nature, and every person he meets contributes something unconsciously to this man's wonderful store of character lore. Little mannerisms and characteristics are caught at a glance, the result of a life-long study

and they are given back to his audiences with all the charm of perfect naturalness. In this way little bits of personality and life are introduced into the works of each lesson which makes them real to those who look and listen."

Tacoma Ledger: "Profound and instructive without being pedantic, brilliant and witty, but never trifling, scholarly, capable and intensely in earnest, Mr. Nesbitt commands the closest attention and interest of his classes."

Seattle Post-Intelligencer: "Prof. Nesbitt has an international reputation as an exponent of the most rational method of teaching a modern language to busy people. His method is the natural result of wide study, experience and a perfect understanding of the needs of the American student. By an exercise of his wonderful gifts Prof. Nesbitt compels the pupil to forget English and join him in a very animated conversation in French.

Kansas City Star: "No teacher of such versatility has ever come to this city. He handles his enormous classes as Creatore conductst his orchesra, with his whole soul, making success a certainty in the face of skepticism."

Lincoln Daily News: "Prof. Nesbitt has aroused an extraordinary degree of enthusiasm and confidence in business and society circles. He is past master of the teaching art."

Terre Haute Gazette: "There is never one dull moment in the class, and the lessons are over all too soon. His success is something marvelous. Prof. Nesbitt is a

perfect actor as well as an ideal teacher. A visit to one of Prof. Nesbitt's lessons would drive the blues out of a bag of indigo."

Omaha Bee: "There is no doubt in the minds of those who attend one of his lessons that he has a marvelous method, and that he can accomplish all he promises."

Fort Wayne Journal: "Many who were naturally skeptical are now enthusiastic in praising and wondering at the results obtained."

Lafayette Courier: "Lafayette is favored in having in her midst even for a brief period Prof. N. Hill Nesbitt, a man of rare genius, wonderful versatility, and unequaled qualifications as a teacher, and a refined and cultured gentleman."

EXTRACTS FROM TESTIMONIALS.

James D. Graham, Pasadena, Cal., Supt. of Schools:

"I want to thank you for the work you have done in Pasadena in your teaching of French and in your talks to teachers. We feel that the work of teaching has received uplift and inspiration from you. The many teachers who took your course were greatly pleased with the results, not only because they learned a satisfactory amount of French, but they also feel that they have been inspired to do better teaching. We feel that your visit to Pasadena has been of great educational value to us and wish to express our appreciation."

R. G. Sharpe, Principal, Roosevelt School, Pasadena, Cal.:

"I have been able to adapt your method to my classroom work with marvelous results."

President of the Indiana State Normal College, W. W. Parsons, A. M.:

"As a member of one of his classes, I am glad to bear testimony to the excellence of the work done by Prof. Nesbitt. The study is made intensely interesting and is thoroughly practical."

R. H. Beeson, Public School Principal, Lafayette, Ind.:

"I wish every teacher in our public schools might have the inspiration that comes from contact with him in his enthusiastic devotion to his work."

Roger John Sterritt, Director of Art Department, Los Angeles High School:

"His personal presentation of the problems of pro-

nunciation is more convincing than any academic system of phonetics that has been devised."

**Mrs. Helen M. Gougar, Celebrated Author and Reformer,
Lafayette, Ind.:**

"I have learned to speak and understand the language more in three weeks' instruction than in ten years' study by the old way."

Judge D. N. Taylor, Terre Haute, Ind.:

"I do most heartily commend your methods and you as a teacher *even in the strongest terms*, and no less do I desire to express my appreciation at having been thus brought in touch with one so thoroughly a gentleman in every respect."

P. A. Kallenborn, French Consul, Tacoma, Wash.:

"Unquestionably it is the most effective method of learning French, taught by the most successful teacher it has ever been my privilege to meet."

Editor Kansas City Star, Austin Latchaw:

"Your system is conspicuously direct and logical, and seems to me to be particularly advantageous to busy people."

General J. R. Buchanan, Omaha, Nebraska:

"I believe your method of teaching French, with your splendid personality and high character ideals thrown into the work, have inspired an enthusiasm and co-operation unprecedented in any such work within my knowledge."

The Rev. J. P. D. Llwyd, Rector of St. Mark's Church
Seattle, Wash.:

"Mr. Nesbitt's method is based upon the principle of training the student to *think* in French from the earliest beginnings of the study * * * there is added to it the reinforcement of a delightful personality, broadened by travel and investigation, and lit up by a fund of humor."

John J. Aiken, Supt. Los Angeles Railway Co.:

"The amusement features have been most entertaining and have afforded such relaxation that the lessons instead of being fatiguing have proven a source of pleasant recreation. I take pleasure in recommending you to anyone, old or young, who desires to learn to speak, read and write French in the shortest possible time."

Reverend Frank I. Cramer, Des Moines, Ia.:

"Apart from his unequalled talents as a teacher of French, he is a perfect gentleman, a scholar, and a consistent seeker after righteousness."

Miss N. M. Russ, City Librarian, Pasadena, Cal.:

"Prof. Nesbitt's *live* method of expounding the French language makes the course one of perpetual pleasure and profit. The exceedingly clever *impersonations* compel sustained interest of young and old, alike."

Rev. Wm. D. Parr, Fort Wayne, Ind.:

"I consider Prof. Nesbitt *the most remarkable teacher* of language I have ever known. His enthusiasm, clearness and spirit are not often found in such happy combination in any instructor."

D. D. Olds, Manager of the H. C. Bolcom Lumber Co.
Seattle, Wash.:

"I know of no means for a busy man to get his mind off his business and to get a sense of *rest and diversion* better than by taking up your course."

A FEW CLASS OPINIONS.

Omaha Class

Mr. Nesbitt's methods are such that study becomes a recreation and the daily visit to the class-room an event to be looked forward to with delight. He returns many times the sum asked for instruction, and we recommend him unreservedly.

Indianapolis Class

By a method of teaching at once brilliant and sound, he appeals directly to the intellect of every individual member of his large class, and succeeds in awakening them to great activity. With us his work has been so attractive that after attending the first lesson it has been impossible to resist going to every subsequent one. Were it not for the fact that he reminds us of our co-laborers in the class, we would never have thought that we were doing any work at all, and yet we attained so much.

Terre Haute Class

We most heartily recommend Prof. Nesbitt as both an instructor and an actor of transcendent ability, who, combining both, brings most happily to his class, all his powers and his energies, more than fulfilling his promises, and we cherish our acquaintance with him as a gentleman with all, unique, whom it is a delight to know.

Los Angeles Class

We, as a class, most enthusiastically endorse Professor Nesbitt's course in French. It is *unparalleled* in its results. He has literally fulfilled his promises, and his ex-

ceptional devotion to his work throughout the entire course has revealed the ideal teacher. His lessons are uniformly enteratining and are anticipated with eagerness. One not only learns with drugdery to speak, but to "dream" in French.

Tacoma Class

Words cannot express our admiration of his versatility and enthusiasm, and our appreciation of Mr. Nesbitt as a man.

Seattle Class

Apart from the fact that he has more than fulfilled his promise to enable us to converse in French and to read simple texts, we will derive lifelong profit from our contact with Prof. Nesbitt's inspiring personality.

Spokane Class

There is not one of us who would find any difficulty in carrying on an ordinary conversation with an intelligent Frenchman. Incidentally, Professor Nesbitt has gained our cordial and lasting regard as a gentleman and a scholar.

Des Moines Class

We cannot make our endorsement of his metdoh too strong. We take pleasure in recommending him as a teacher of unusual ability and a most cultured gentleman to anv with whom he may be hereafter associated.

NOTES

NOTES

NOTES

NOTES

NOTES

NOTES

NOTES

NOTES

NOTES

NOTES

NOTES



OCT 25 1907

Deacidified using the Bookkeeper process.
Neutralizing agent: Magnesium Oxide
Treatment Date: Sept. 2006

PreservationTechnologies

A WORLD LEADER IN PAPER PRESERVATION

111 Thomson Park Drive
Cranberry Township, PA 16066
(724) 779-2111



LIBRARY OF CONGRESS



0 003 278 170 6

